

De las raíces a las alas:
Autodeterminación y aprendizaje de lenguas



NARDA PAOLA HERNÁNDEZ

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÈS -FRANCÉS
SANTIAGO DE CALI
2023

De las raíces a las alas:
Autodeterminación y aprendizaje de lenguas



NARDA PAOLA HERNÁNDEZ

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR POR EL TÍTULO
DE LICENCIADA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS - FRANCÉS

DIRECTORA
OMAIRA VERGARA LUJÁN

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS - FRANCÉS
SANTIAGO DE CALI

2023

Tabla de contenido

Introducción.....	1
Problemática.....	3
Objetivo.....	4
Marco de referencia.....	5
Motivación.....	5
Teoría de la Autodeterminación.....	7
Autorregulación.....	7
Tipos de motivación.....	8
Motivación intrínseca.....	8
Motivación extrínseca.....	9
Motivación autodeterminada.....	10
Necesidades psicológicas básicas.....	11
La competencia.....	11
La autonomía.....	12
Las relaciones.....	12
Teoría de la evaluación cognitiva.....	15
Metodología.....	16
Paradigma cualitativo.....	16
Enfoque narrativo.....	16
Procedimiento metodológico.....	17
Construcción del relato.....	17
Encuadre teórico.....	20
Análisis de contenido.....	20
Autobiografía.....	22
Aterrizando en la nevera del trópico.....	22
Tú, usted, sumercé, vos, todos.....	23
El decreto.....	26
Bachillerato: se gesta el monstruo.....	27
Primipariando.....	29
El francés llegó en versos.....	31
Cambiando de cordillera.....	34
La tercera primipariada, otra Nardiaventura.....	36
Vuelve el monstruo, corregido y aumentado.....	38
Cuando ya puedes verte a ti misma y no debes detenerte.....	39
Cruzada con escobas voladoras y todo.....	41
Al que pregunta se le responde.....	42
Que la pinta te libere.....	43
Hellinger en acción.....	45
El profe M en acción.....	45
La mejor manera de aprender es enseñando.....	46
El profe V en acción.....	48
El profe K in action.....	49
De las raíces a las alas, por los sueños que se hacen realidad.....	50

Análisis y resultados.....	53
Motivaciones.....	53
Motivación intrínseca.....	53
Motivación extrínseca.....	54
Motivación autodeterminada.....	54
Regulación.....	55
Externa.....	55
Introyectada.....	56
A través de la identificación.....	56
Necesidades psicológicas básicas.....	57
Competencia.....	57
Autonomía.....	57
Relaciones.....	58
Teoría de la evaluación cognitiva.....	59
Factores facilitadores.....	59
Factores reductores.....	60
Conclusiones.....	63
Reflexión final.....	64
Referencias.....	66

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mis raíces: mi mami, mi abuelita y todos mis ancestros y a las alas: Ian e Isaac, a quienes me sostuvieron y me ayudaron a ver y a verme con otros ojos. Gracias a todos los mencionados aquí y a los que saben que estuvieron en la aventura.

Abrazos lingüísticos a Dora, Esperanza, Laura y Juancho (de la tribu) y a Aurilla, Chocolate, Andra y Luze, por todo su apoyo (de la otra tribu) Un reconocimiento a Luifer y todos sus rezos a mi lado para verme con más claridad. Una mención a quien confortablemente vio mis ojos color aguapanela y me ayudó a verme a mí misma con más dulzura. Gracias Pibe, fundamental tu apoyo, te debo dos. Y, claro, gracias al Jeque, por lustrarme, ayudarme a brillar y mostrarme cómo verme de otra manera. A todos gracias por su cariño.

Y gracias a OM¹aira, por tener fe en mí y empujarme a volar.

¹ OM: Palabra en sánscrito, fundamental para los yoguis, muy importante para mí. Uno de sus significados es: lo esencial.

Resumen

Enmarcada en la fundamentación de la investigación cualitativa y través de la autobiografía lingüística, mi trabajo buscó identificar las condiciones que hicieron difícil mi aprendizaje de inglés como lengua extranjera, bajo la lente psicológica de la teoría de la autodeterminación propuesta por Deci y Ryan (2000). Para el desarrollo del estudio se utilizó el enfoque biográfico como método de investigación y el análisis de contenido como estrategia para la interpretación. Materializar mi historia de vida académica en una narrativa biográfica me permitió apreciar otros lados de mi propia historia, reconocer de manera integrada múltiples factores y sopesarlos para aprovecharlos o para tener control sobre ellos. El análisis de la narrativa con la teoría de la autodeterminación me permitió reflexionar, desde una perspectiva psicológica, sobre la pedagogía y la necesaria integración que debe haber en el acontecer académico entre los aspectos intelectuales y afectivos.

Palabras clave: autodeterminación, autobiografía lingüística, motivación, lengua extranjera

Summary

Framed in the foundation of qualitative research and through linguistic autobiography, my work sought to identify the conditions that made it difficult for me to learn English as a foreign language, using the psychological lens of the self-determination theory proposed by Deci and Ryan (2000). For the development of the study, the biographical approach was used as a research method and the content analysis as a strategy for interpretation. Materializing my academic life history in a biographical narrative allowed me to appreciate other sides of my own story, to recognize in an integrated way multiple factors and to weigh them in order to take advantage of them or to have control over them. The analysis of the narrative with the theory of self-determination allowed me to reflect, from a psychological perspective, on pedagogy and the necessary integration between intellectual and affective aspects in academic life.

Keywords: self-determination, linguistic autobiography, motivation., foreign language

Résumé

Encadré dans le cadre d'une recherche qualitative et d'une autobiographie linguistique, mon travail cherchait à identifier les conditions qui rendaient difficile mon apprentissage de l'anglais comme langue étrangère, sous le prisme psychologique de la théorie de l'autodétermination proposée par Deci et Ryan (2000). Pour développer l'étude, l'approche biographique a été utilisée comme méthode de recherche et l'analyse de contenu comme stratégie d'interprétation. Matérialiser l'histoire de ma vie universitaire dans un récit biographique m'a permis d'apprécier d'autres facettes de ma propre histoire, de reconnaître plusieurs facteurs de manière intégrée et de les peser pour en tirer parti ou en avoir le contrôle. L'analyse du récit avec la théorie de l'autodétermination m'a permis de réfléchir, d'un point de vue psychologique, sur la pédagogie et la nécessaire intégration qu'il doit y avoir dans les événements académiques entre les aspects intellectuels et émotionnels.

Mots-clés : autodétermination, autobiographie linguistique, motivation, langue étrangère

Introducción

El aprendizaje de una lengua extranjera se ha convertido en un desafío universal que conlleva distintas experiencias y reflexiones personales. En este sentido, la presente investigación se sumerge en la exploración de las condiciones que dificultaron mi propio proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera. A través de la lente teórica de la autodeterminación, propuesta por Deci y Ryan (2000), se pretende analizar las motivaciones internas y externas que influyeron en mi experiencia educativa, permitiendo una comprensión más profunda de los elementos afectivos e intelectuales involucrados.

La elección de la teoría de la autodeterminación se justifica en su capacidad para arrojar luz sobre la dinámica intrínseca del aprendizaje, examinando cómo los factores motivacionales y emocionales pueden impactar significativamente en el proceso de adquirir una lengua extranjera. Esta perspectiva, que se adentra en la relación entre la motivación, la autonomía y el logro académico, nos brinda una mirada integral que va más allá de la mera adquisición de conocimientos lingüísticos.

La investigación se enmarca dentro de la metodología cualitativa, utilizando la autobiografía lingüística como medio para explorar en detalle las experiencias, percepciones y desafíos que encontré en mi camino hacia la competencia en inglés. El enfoque biográfico se erige como el método principal de investigación, ofreciendo un espacio para la reflexión profunda sobre los eventos clave en mi proceso de aprendizaje y cómo estos se entrelazan con los elementos psicológicos propuestos por la teoría de la autodeterminación.

Para la interpretación de los datos recopilados, se empleó el análisis de contenido como estrategia metodológica. Esta metodología permite desentrañar los significados subyacentes en las experiencias narradas, identificando patrones, conexiones y emergiendo con conclusiones fundamentadas en las vivencias personales.

Mi trabajo se divide en tres partes principales y una última dedicada a la reflexión final. La primera parte está dedicada a estructuración de la investigación, donde se desarrollan: el problema, el objetivo, las referencias teóricas y la metodología. En la segunda parte, presento mi historia, un texto autobiográfico, que se estructura cronológica y temáticamente. La tercera parte está íntegramente dedicada al análisis del camino de mi sensibilidad y, finalmente en la cuarta parte comento mi reflexión.

Lo anterior es el esqueleto de mi investigación, lo teórico, lo académico. Y del otro lado está lo emocional, lo que hizo que yo quisiera ser políglota y en algún momento entender por qué me fue tan difícil aprender inglés. Escribir y reflexionar sobre estas experiencias me permitió darme cuenta de que ya hay un acercamiento a la pedagogía emocional como un complemento y no como un contrincante. A través de esta investigación, se espera contribuir a la comprensión de las complejidades inherentes al aprendizaje de una lengua extranjera, destacando la importancia de integrar elementos emocionales y motivacionales en el diseño pedagógico. Es un llamado a repensar las prácticas educativas promoviendo una integración más efectiva de los aspectos afectivos e intelectuales en el contexto académico; un humilde aporte en el desarrollo de la manera como nos relacionamos con lo emocional y cognitivo al mismo tiempo.

Problemática

Desde mi experiencia como estudiante de lenguas extranjeras y profesora de las mismas y de otras asignaturas, reconocí hace bastante la importancia de estar motivada para aprender, sin importar el tema o el tipo de conocimiento. En el ámbito académico, la motivación junto a la autodeterminación, y en general el interés por la materia a aprender, generan resultados que han sido objeto de investigación y de teorización especialmente en el campo de la psicología. En otras áreas de investigación, por ejemplo desde la neurociencia, se han desarrollado propuestas y teorías respecto a las emociones y al aprendizaje, como la fisiología de las relaciones entre la emoción y la cognición de Antonio Damasio (1994), o el modelo cognitivo del psicólogo Howard Gardner (1993) que plantea, bajo la perspectiva de inteligencias múltiples y la psicología humanística, que los humanos necesitan desarrollar sus habilidades no solo cognitivas, sino también sus capacidades físicas, artísticas y espirituales. Dentro del campo específico de la filología, el lingüista Earl Stevick formuló que “Los aspectos físicos, emocionales y cognitivos del alumno no se pueden aislar en la práctica del uno con el otro: lo que ocurre en una de estas áreas repercute inexorablemente en las demás” (Stevick, 1980, p.187). En este campo, que tiene estrecho vínculo con la educación, Deci & Ryan (1985) proponen la teoría de la autodeterminación y la facilitación de la motivación intrínseca, el desarrollo social y el bienestar.

De nuevo, como estudiante y como docente, una de mis principales preocupaciones es generar un ambiente que propenda por la motivación hacia el conocimiento, convencida de que el aprendizaje es posible y más grato si existen condiciones como el interés y la disposición de parte del estudiante, así como el conocimiento de parte del docente para fortalecer los procesos cognitivos en los alumnos. Sin embargo, este convencimiento no fue un aprendizaje ni fácil ni rápido. Mi recorrido en la formación como licenciada tomó más de

dos veces lo que se propone para un programa de formación en licenciatura, una docena de años para la propuesta de un lustro, aunque no soy un único caso. Hacia el final de la formación y en un estado de atascamiento, me di cuenta de que mi mayor obstáculo había sido el inglés desde siempre. A pesar de estar convencida de mi motivación constante para aprender las lenguas, me tomó tiempo entender que la motivación es crucial y lo es para todos, pero que no significa solamente una declaración de intenciones: estar motivada no es sólo querer o desear. A través de este trabajo de grado, quiero aprender de mi propia experiencia como estudiante para nutrir mis competencias profesionales. Las preguntas en torno a las cuales se desarrolla el trabajo pueden condensarse en la siguiente: ¿Por qué, a pesar de considerarme motivada y deseosa de aprender, tuve durante tanto tiempo dificultad para el aprendizaje del inglés?

Además de ayudarme a entender mi proceso y a aprender sobre motivación para el aprendizaje, aspiro a que los resultados de mi modesto análisis puedan servir para ilustrar las condiciones que hacen difícil el trayecto de otros estudiantes actuales o futuros.

Objetivo

Para llegar a la pregunta problema de este trabajo, condensé en una sola varias preguntas iniciadas con por qué sobre mi recorrido académico. Esta misma lógica se propone para el objetivo del trabajo que queda reducido a uno solo, sin objetivos específicos, aunque en el desarrollo del mismo se aspira a responder a más de una pregunta. Así, el objetivo que da norte al análisis queda formulado como: Explorar mi autobiografía lingüística utilizando la teoría de la autodeterminación para identificar las condiciones que hicieron difícil mi aprendizaje de inglés.

Marco de referencia

Como marco de referencia teórico para el análisis, tomamos la Teoría de la autodeterminación de Deci y Ryan (2000). Esta teoría permite reflexionar sobre la pedagogía desde una perspectiva emocional y sobre la indispensable integración que hay en el devenir académico entre los aspectos intelectuales y emocionales. A continuación, se explican los conceptos de la categorización propuestos por Deci y Ryan (2000) que luego se identifican mediante análisis de contenido en el relato vivencial que es mi autobiografía lingüística.

Motivación

Desde el *Diccionario de la Real Academia de la lengua española*, encontramos el significado de la palabra motivación así:

motivación: nombre femenino

1. Acción de motivar a una persona. "una de las tareas del maestro es la motivación de los alumnos".
2. Cosa que anima a una persona a actuar o realizar algo. "las principales motivaciones para los que visitan Londres son las siguientes: el ocio, la cultura y los negocios"
3. Causa que determina la existencia de una cosa o la manera de actuar de una persona. "murieron asesinados por motivaciones políticas".

La motivación ha sido tema de interés para diversos investigadores a lo largo de la historia. Según datos recolectados por Carmen Flores (1987), los primeros datos registrados vienen de los pensadores griegos. Específicamente Epicuro propuso una teoría en la que formula que los individuos están motivados para buscar el placer y evitar el dolor. De la

misma manera que Aristóteles afirmaba que los procesos de motivación estaban guiados por dos polos: agrado y desagrado, y concluyó que ciertas conductas humanas se relacionan con los sentimientos de afecto que dirigen el comportamiento. Por otro lado, Sócrates, alrededor del año 450 a.C. fue el primero en usar y fomentar el Diálogo como la mejor herramienta para motivar a sus discípulos en búsqueda de “alcanzar el conocimiento y la verdad”.

En el campo de la psicología, Piaget (1969), define la motivación, específicamente en la infancia, como la voluntad de aprender, entendida como un interés del niño por absorber y aprender todo lo relacionado con su entorno. La motivación sigue estando en el desarrollo de la personalidad del ser humano a lo largo de toda su vida, aunque los cambios después de la primera infancia se hacen notables al encarar el mundo externo a casa: en primer lugar, el parque o sitio de juegos y en segundo lugar la escuela con sus responsabilidades y exigencias.

Deci & Ryan (1985) proponen la motivación como el corazón de la regulación biológica cognitiva y social. Luego, en 2000, se refieren a la misma en estrecha relación con la energía, la dirección, la persistencia y la finalidad de los comportamientos.

Para su teoría de la autodeterminación (*Self Determination Theory*), que es un enfoque para la comprensión de la motivación humana, estos autores proponen un cambio en el significado de motivación. Esta no es un concepto unitario sino que depende de lo que motiva a una persona en un momento específico y en un contexto particular. Deci & Ryan plantean que la motivación es “la tendencia inherente a buscar la novedad y el desafío, a extender y ejercitar las propias capacidades, a explorar y a aprender” (2000, p.3), específicamente la motivación intrínseca. Otro aspecto muy importante es el grado en el que el comportamiento del individuo es automotivado y autodeterminado .

Teoría de la Autodeterminación

La teoría de la autodeterminación (Deci & Ryan, 2000) se centra en el estudio de las motivaciones intrínseca y extrínseca y de la integración de ambas para la comprensión y desarrollo del comportamiento humano. Desarrollamos a continuación los principales conceptos de esta teoría que, posteriormente, son utilizados para el análisis del relato autobiográfico: autorregulación, tipos de motivación, necesidades psicológicas básicas y teoría de la evaluación cognitiva.

Autorregulación

La autorregulación es fundamental en la teoría de la autodeterminación. Los autores plantean el significado de autorregulación como la manera en que las personas asumen los valores sociales y las contingencias extrínsecas transformándolos en valores personales y auto-motivacionales. Los autores destacan la autorregulación de la conducta en el desarrollo de la personalidad, haciendo énfasis en que las tendencias inherentes del crecimiento de las personas y las necesidades psicológicas innatas son parte de las bases de la automotivación y de la integración de la personalidad. De esta manera, la evolución de los recursos humanos internos son una herramienta para el desarrollo de la personalidad y de la autorregulación de la conducta.

En cuanto a la integración, se refiere a la manera como cada persona regula su comportamiento en las variables que van desde la motivación intrínseca hasta la extrínseca y cómo pueden integrarse. A la par existen factores que reducen este funcionamiento como son la frustración a la automotivación, al funcionamiento social y al bienestar personal. La propuesta de Deci y Ryan es, precisamente, integrar las motivaciones intrínseca y extrínseca de manera tal que las actividades como talleres, evaluaciones, tareas, etc. sean realizadas en pos de un placer interno, no desde la búsqueda de una retribución como notas, menciones o

cualquier tipo de recompensa externa, de forma tal que el resultado de esas acciones sea perdurable en el tiempo y no se pierda u olvide luego de la presentación de la labor realizada.

Tipos de motivación

La presión recibida se puede dividir en interna vs externa. La Teoría de la Autodeterminación (TDA) identifica diferentes tipos de motivación que tienen consecuencias específicas para el aprendizaje, el desempeño, la experiencia personal y el bienestar. También se propone un conjunto de principios que muestra cómo cada motivación es desarrollada y sostenida, o evitada y reducida. Entender el origen de cada motivación: intrínseca y extrínseca y la posibilidad de integrarlas, que tendrá como resultado una motivación autodeterminada, darán, según los autores, un beneficio en la salud mental y el desarrollo y fortalecimiento de la personalidad que influenciarán en todas las acciones de la vida humana. Los tipos de motivación considerados en la TDA son: motivación intrínseca, motivación extrínseca y motivación autodeterminada.

Motivación intrínseca

Como ya se mencionó, la motivación intrínseca es definida como una tendencia inherente a buscar la novedad y el desafío, a extender y ejercitar las propias capacidades, explorar y aprender. Hay una inclinación natural hacia la asimilación, a alcanzar el dominio y un interés espontáneo, que son esenciales en el desarrollo cognitivo y social (Deci y Ryan 2000).

La motivación intrínseca en los humanos se considera como innata, prueba de ello son las actitudes de los recién nacidos, pero el mantenimiento y fortalecimiento de la misma se verán afectados por el contexto de donde se requiere apoyo, por lo que la teoría de la motivación intrínseca desarrollada por los autores no se ocupa de las causas de la motivación

(las cuales vemos como una propensión de la propia evolución, Ryan et al., 1997), sino que se enfoca en examinar las condiciones que estimulan y sostienen *versus* las que la evitan y disminuyen.

Motivación extrínseca

La motivación intrínseca puede verse como complemento de la extrínseca, formando ambas la motivación autodeterminada (Deci & Ryan, 1985). Según los autores, la motivación extrínseca se refiere al desempeño de una actividad a fin de obtener algún resultado separable, y por lo tanto contrasta con el de la motivación intrínseca, que se refiere a una actividad por la satisfacción inherente que ocasiona la actividad por sí misma. “Las conductas extrínsecamente motivadas que son menos autónomas son referidas como reguladas externamente. Tales conductas son ejecutadas para satisfacer una demanda externa o una recompensa contingente”. (Decy y Ryan 2000, p.7)

Para lograr la integración de las motivaciones intrínseca y extrínseca, Deci y Ryan proponen una autorregulación de la motivación extrínseca. Los autores plantean que las presiones sociales aumentan particularmente luego de la primera infancia, sobre todo para hacer actividades que no son interesantes y tener que asumir diferentes tipos de nuevas responsabilidades lo que disminuye la libertad para estar motivado.

El punto de la motivación no intrínsecamente motivada está en la práctica de cómo la persona logra la motivación para llegar a su objetivo, que se ve influenciada por: la persistencia prolongada, la cualidad conductual y el bienestar. El planteamiento invita a considerar que la motivación puede ir desde la desmotivación o estar renuente, la obediencia pasiva o el compromiso personal. Esta gradación según la TDA refleja qué tan internalizados e integrados están el valor de la conducta solicitada y su regulación.

La internalización alude a que el individuo aloja un valor o regulación, y la integración se refiere a la transformación posterior de esa regulación en su propia manera, de forma tal que ella nacerá a partir de su propio sentido del yo. Ambos aspectos son centrales en la infancia y están presentes en la regulación de la conducta a lo largo de la vida. Por lo cual la TDA ha abordado los procesos a través de los cuales tales conductas no intrínsecamente motivadas pueden devenir en verdaderamente auto-determinadas y los modos en que el ambiente social influencia estos procesos.

Motivación autodeterminada

Esta motivación es el resultado de la regulación e internalización de la motivación extrínseca sumada a la intrínseca. La Teoría de la Autodeterminación sostiene que las conductas intrínsecamente motivadas, que se originan en el yo, representan la autodeterminación completa. Sin embargo, también reconoce que las acciones extrínsecamente motivadas pueden volverse autodeterminadas cuando las personas asimilan completamente su regulación a través de la internalización e integración. En resumen, la autenticidad y el compromiso pueden coexistir tanto en acciones intrínsecamente como extrínsecamente motivadas (Deci y Ryan, 2000).

Uno de los focos de la TDA ha sido mostrar un enfoque más diferenciado de la motivación, de forma que se pueda encontrar el tipo de motivación que se usa en un momento determinado. Junto a ello, desde el proceso de las motivaciones intrínseca y extrínseca, se encuentra una variable fundamental: la regulación y su articulación en el proceso de aprendizaje. A continuación, veremos los tipos de regulación propuestas por los autores.

Regulación externa: se refiere a conductas extrínsecamente motivadas como satisfacer una demanda externa o una recompensa posible. Por ejemplo, puede verse cómo un estudiante hace los trabajos necesarios o estudia para un examen persiguiendo una nota para

pasar la asignatura, sin embargo, después de presentado el taller o examen, el individuo “olvida” lo estudiado. Se estudia solo para la prueba, no para el conocimiento perdurable.

Regulación introyectada: consiste en introducir la motivación dentro de uno, pero no aceptarla como propia. Es una forma de evitar la culpa o la ansiedad o de alimentar el ego. Se puede ejemplificar con el momento en que el alumno decide realizar lo que debe hacer persiguiendo no sufrir vergüenza o descrédito, o en el lado opuesto, recibir un estímulo egóico, como sentirse orgulloso por lo realizado sin que el conocimiento realmente quede interiorizado.

Regulación a través de la identificación: la identificación significa otorgarle un valor consciente a una meta comportamental o regulación en tanto que esa acción es aceptada o hecha propia porque es personalmente importante. Este concepto corresponde a la forma más autónoma de la Motivación. La integración se produce cuando las regulaciones de identificación son totalmente asimiladas por el yo, lo cual significa que han sido evaluadas e introducidas dentro de la contingencia con otros valores y necesidades de uno, sin esperar que el “afuera” recompense o le dé al estudiante un estímulo por la labor realizada. En este caso el conocimiento queda en el interior del alumno y la actividad genera un placer interno, es decir el gusto por haberlo hecho.

Necesidades psicológicas básicas

Para la integración son fundamentales tres necesidades psicológicas básicas: la competencia, la autonomía y las relaciones, entendidas como las bases inherentes del individuo. Enseguida, entraremos en las definiciones de estos conceptos.

La competencia

Se define de entre varios significados como: Pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado (RAE). Deci y Ryan (2000) precisan la definición

como una necesidad que hace referencia a un sentido de eficiencia en su entorno y que fomenta la curiosidad en las personas y el deseo de asumir retos.

La autonomía

En uno de sus significados se encuentra: Condición de quien, para ciertas cosas, no depende de nadie (RAE). Los autores la usan como la percepción que tienen las personas sobre qué o quién tiene el control de lo que pasa en sus vidas. “las personas no solo tienen que experimentar sus conductas como competentes o eficaces, ellas también tienen que experimentar sus conductas como autodeterminadas por la motivación intrínseca” (Deci y Ryan 2000, p.4).

Las relaciones

En singular, relación tiene como una de sus acepciones: conexión, correspondencia de algo con otra cosa. Deci y Ryan exponen que la manera de relacionarse del individuo contribuye a su expresión y su deseo de curiosar y desarrollar su conducta exploratoria (2000)

De acuerdo con los autores, las tres necesidades psicológicas básicas, aunque son consideradas universales, no son expresadas de la misma manera en todas las culturas. Por ejemplo, tanto en las culturas orientales como en las indígenas, las personas de la tercera edad, competentes para el desarrollo de habilidades cognitivas y de liderazgo frente a la comunidad, son tratadas con respeto y deferencia, mientras que la cultura occidental con frecuencia “pensiona” a sus ancianos tratándolos de viejos o de estorbo. De igual manera, la infancia es tratada de manera diferente, en culturas rurales los niños tienen obligaciones frecuentes o permanentes, como el dar agua o alimento a los animales domésticos o de granja o colaborar con actividades del hogar, los niños de la ciudad regularmente no tienen obligaciones o responsabilidades hasta que llegan a la adolescencia. La satisfacción de estas

necesidades es esencial para el óptimo funcionamiento de las propensiones naturales hacia el crecimiento y la integración.

La teoría de estos autores también contempla el impacto de la satisfacción de las necesidades psicológicas sobre la salud y el bienestar. El crecimiento, en el modelo de Deci y Ryan, es definido como las características positivas persistentes que se encuentran en la naturaleza humana y que se evidencian en repetidos esfuerzos, iniciativas y compromisos que nombran como "tendencias de crecimiento inherentes".

En el siguiente gráfico podemos observar la Teoría de la Autodeterminación con la clasificación de las motivaciones: intrínseca y extrínseca y las necesidades psicológicas básicas que las configuran.

Gráfico 1: Teoría de la autodeterminación



Teoría de la evaluación cognitiva

Dentro de la TDA se presenta como subcategoría la teoría de la evaluación cognitiva (Deci y Ryan, 1985), cuyo propósito es especificar los factores que explican la variabilidad de la motivación intrínseca. Es decir, se identifican en el contexto socio-ambiental los factores que facilitan versus los que reducen la motivación intrínseca, básicamente es como pensar en sembrar en tierra abonada, la semilla florecerá. En los trabajos de Deci y Ryan, las necesidades fundamentales de competencia y autonomía son el foco para integrar los resultados de experimentos sobre los efectos de las recompensas, la retroalimentación y otros sucesos externos sobre la motivación intrínseca.

Para concluir este encuadre teórico, podemos decir que la Teoría de la Autodeterminación hace referencia a constructos psíquicos fundamentales en el ser humano, como las necesidades psicológicas básicas, para sentir motivación en su conducta y, con base en ellas, dar un giro positivo en el proceso cognitivo personal. En este sentido, resultan de gran importancia la personalidad y los elementos biológicos y autobiográficos de la persona en cuestión.

Para analizar el relato objeto de este trabajo, utilizaremos los anteriores conceptos básicos de la categorización propuesta por Deci y Ryan, mostrando su significado y aplicándolos en la narrativa construida previamente. A continuación presentamos la metodología y el procedimiento metodológico que dieron cuerpo al trabajo.

Metodología

Podemos considerar este trabajo como realizado en tres grandes etapas, siempre desde el paradigma cualitativo. En una primera etapa, nos apegamos al enfoque narrativo para reconstruir desde la memoria y los sentimientos un relato autobiográfico diacrónico siguiendo como hilo conductor el aprendizaje del inglés lengua extranjera. Una vez el relato estuvo terminado, se pasó a construir la parte formal que le diera características de trabajo académico de investigación. La tercera parte corresponde al análisis de la narrativa y a la finalización del trabajo. A continuación, declaramos el paradigma de investigación y el enfoque. Posteriormente haremos el recuento del procedimiento metodológico.

Paradigma cualitativo

El paradigma en el que se eligió trabajar es el cualitativo, ampliamente aceptado en las ciencias sociales y humanas. Hernández, Fernández y Baptista (2010) resaltan el carácter inductivo en este paradigma, ya que se exhibe el fenómeno desde la mirada del observador que está inmerso en ese acontecimiento. Ejemplo de enfoques u orientaciones metodológicas en este paradigma son la etnografía, la fenomenología, la historia de vida, la biografía, etc. Con esta base pueden hallarse similitudes y diferencias en distintos casos en los que el observador puede encontrar o reflexionar respecto a paralelos, desigualdades o procesos en casos alternos y proponer diversas tesis al respecto. Principalmente por esta característica este fue el paradigma elegido.

Enfoque narrativo

El enfoque narrativo es definido como el ángulo de visión que asume el narrador para contar la historia. Es un “contador” inventado por el autor y que muestra o se concentra en

una parte de la realidad literaria. Este tipo de enfoque narrativo es usado también como un método de terapia, porque logra separar a la persona de su problema, para poder verlo desde “afuera” ya que está contando la historia de lo vivido, también para sí mismo, y le ayuda a construir su identidad con base en las historias que cuenta y, a un tiempo, él mismo escucha de nuevo o por vez primera el acontecimiento. Con base en estos beneficios y lo apropiada de esta herramienta para el objetivo del trabajo se eligió el enfoque narrativo para el desarrollo de esta investigación.

Los enfoques y métodos autobiográficos como herramienta para explorar experiencias del aprendizaje, tanto formal como informal, empiezan a usarse, como lo plantea José González-Monteagudo (2008), desde los años ochenta, dando favorables resultados aplicados a diferentes áreas como la psicología, la sociología, la historia oral o la antropología, entre otros, lo que da como resultado que “los relatos de vida tengan y las narrativas adquieran una mayor legitimidad académica. Esto favoreció la emergencia de los modelos biográficos de investigación, formación e intervención” (González- Monteagudo, 2008).

Procedimiento metodológico

Construcción del relato

El objetivo de esta etapa fue obtener una narrativa que, recuperando la memoria, cubriera desde la contextualización de mis orígenes y los primeros contactos con la lengua extranjera inglés hasta la superación del bloqueo para aprenderla.

En primer lugar, me percaté de que quería saber el porqué de mi dificultad para aprender inglés, este fue un tema permanente, no solamente a lo largo de mi carrera sino a lo largo de mi vida, entonces ahí me enganché. Luego, hubo un momento en el que me di cuenta de que era muy perseverante, por decirlo de una manera amable; yo no quería hacer mi

autobiografía en mi lengua materna, era una negación afrontar la verdad de lo que fue y significó el inglés en mi vida. La directora me rechazó los intentos de redacción en lengua extranjera y cuando ya empecé a escribir en mi lengua materna pude hilar la historia con mucha facilidad, porque era simplemente seguir los procesos que viví y podía hacerlo de manera cronológica, trabajando desde el recuerdo, empezando por mi infancia, el contexto en el que crecí e inicié mi proceso de formación no solo académico, sino humano, familiar, emocional. Luego mi adolescencia, los cambios que hubo tanto en el contexto como en la familia y luego ya en la juventud y la adultez. Cuando estuve en la Universidad Nacional y después jugando a ser mamá, entonces fue sencillo, porque pude seguir el tiempo lineal de mi vida desde la memoria.

Escribir se volvió como un juego de azar, porque debía conjugar los momentos en los que tenía acceso a un computador y a internet junto a la disposición de mi parte, ya que tenía que trabajar y vivo lejos de la ciudad. También estaban mis hijos. Hubo una serie de circunstancias familiares y emocionales de ellos que requerían de mi tiempo, apoyo y cariño. Las sesiones de escritura las hacía regularmente en las mañanas o en las tardes, en las noches evitaba escribir porque estaba con mis hijos y no me daba la cabeza para crear y recuperar memorias. Prefería en las mañanas, cuando empezaba podía escribir dos o tres horas, pero me demoraba en volver a tomar impulso para escribir, avanzaba una o dos veces por semana. Pude darme cuenta de que había cosas que me daba pena contar, desde las emociones, desde la vergüenza, pero igual las conté porque es un proceso interno, es una historia que va, que fue. Esos fragmentos los iba haciendo releer por la asesora. Esta guía de la profe me fue muy útil, ella me iba ayudando a recordar cosas, iba guiando mi escrito con preguntas precisas o abiertas que me ayudaron a desentrañar el laberinto interior que yo estaba descubriendo y escribiendo.

Cuando, junto a la tutora, dimos por terminada la autobiografía, que igual se presta para cambios, ella me invitó a que lo leyera un tercero para corroborar que el texto era entendible para un extraño. Así lo leyó una amiga y me pareció muy propicio lo que ella me dijo. De igual manera mi hijo menor leyó el texto, a mí me gustó lo que él me expresó y hubo comentarios de parte de ambos que me sorprendieron en gran medida. La sorpresa se debió a que sus comentarios me sirvieron para darme cuenta de otras cosas que yo no sabía de mí misma. Por ejemplo, que soy buena escribiendo, que a la gente le gusta escucharme, le gusta leerme, y yo simplemente estaba contando una historia, mi historia. Me gustó ver otras miradas. Desde la mirada de mi hijo menor, por ejemplo, me dijo: No mamá, quita tal cosa que es muy repetitiva o en una escena donde mi abuelito me ponía la mano en el cuello y mi hijo me dijo: “No má, en la nuca, eso de que te puso la mano en el cuello parece otra cosa”. Eso me pareció muy divertido.

Cuando ya sentí que todo lo que había que decir se había dicho, conversamos con mi tutora y decidimos enfocarnos en encontrar el marco teórico, al principio del proyecto la profe me había recomendado que no me preocupara por este tema y me enfocara en terminar la narración. Como ya dije, cuando dimos por terminado el texto, seguía abierto a adiciones, seguíamos encontrando cosas que necesitaban concatenarse o aumentarse con un poco más de descripción, me di cuenta de que había cosas de las que yo no había hablado, por ejemplo, del final de mi carrera que fue cuando cerré esa parte del ciclo con inglés. En este momento el relato se consideraba como un borrador bastante elaborado y debía responder a la pregunta: ¿Qué puedo analizar en este relato para convertirlo en mi trabajo de grado? Hicimos entonces una reflexión sobre lo que podría extraerse de él, sobre lo que podría ilustrar o responder. Mientras se definía el marco teórico, se siguieron haciendo algunos ajustes. Una vez este marco quedó esbozado, ya no se hicieron más modificaciones al relato.

Encuadre teórico

Luego de escrita, leímos la narrativa intentando verla como si no fuera el trabajo escrito por mí misma y buscando los temas, los problemas que se podrían ver. Una vez que se identificó el proceso emocional que se había vivido, se pasó a la búsqueda de unos conceptos clave, ahí vimos entre otros la motivación. Eso orientó la investigación hacia la búsqueda de la teoría de la autodeterminación, que la tutora ya conocía y que yo también ya había vislumbrado. En un intento de buscar un marco teórico ya había escuchado sobre estos autores y, con una mirada más clara sobre mi trabajo de grado, pude identificar los conceptos claves. Ya con la referencia se pasó a ver el modelo teórico para hacer el análisis. Procedimos un poco a la inversa de lo que se hace habitualmente pues ya teníamos la narrativa y con base en ella encontramos la problemática. Comprender la teoría de la autodeterminación permitió pasar a aclarar la metodología: teniendo claro lo que buscaríamos explicar con estos conceptos ya la narrativa se convirtió en un texto externo del que había que tomar cierta distancia para leer y categorizar, buscando respuestas a las preguntas que generaban los conceptos básicos de la autodeterminación.

Análisis de contenido

El análisis de contenido es una técnica de investigación que implica la identificación, clasificación y evaluación sistemática de patrones temáticos y conceptuales en un conjunto de datos, ya sea texto, imágenes, audio o video. Este método se utiliza para comprender el significado y la naturaleza del contenido de manera objetiva y cuantitativa. El objetivo principal es extraer información valiosa, patrones y tendencias de un conjunto de datos, proporcionando así una base para la interpretación y el análisis.

En términos prácticos, el análisis de contenido puede aplicarse en diversas disciplinas, como la comunicación, la sociología, la psicología, la lingüística, entre otras. Puede utilizarse para examinar documentos, entrevistas, discursos, medios de comunicación, redes sociales y

cualquier otro tipo de contenido comunicativo, por lo que se convirtió en la estrategia elegida para el análisis de mi narrativa.

Para proceder al análisis, nos basamos en el modelo propuesto por Kimberly A. Neuendorf (2017). La autora describe un enfoque sistemático que contempla las siguientes etapas para llevar a cabo el análisis de contenido: Preparación y definición del problema, Selección de la muestra, Desarrollo de categorías y códigos, Entrenamiento de codificadores, Aplicación del sistema de códigos, Análisis y elaboración del informe.

En nuestro caso, las tres primeras etapas: preparación y definición del problema, selección de la muestra, desarrollo de categorías y códigos ya habían sido adelantados, como se presentó aquí arriba. El entrenamiento de codificadores, en plural, no era necesario porque sólo una persona haría toda la categorización. Sin embargo, sí fue necesario hacer algunos ejercicios iniciales con la tutora quien orientó también esta fase. Utilizando como categorías algunos de los conceptos, se tomó una copia de la autobiografía y se inició la codificación con colores a medida que se hacía lectura detenida de la misma. Cuando algunos fragmentos pertenecían a más de una categoría, además del color se aplicaba un comentario al margen (esto se realizó sobre documento de Drive en línea).

Una vez que todo el relato estuvo marcado con colores correspondientes a categorías, se procedió a releer por grupos de fragmentos, a interpretar teniendo como herramienta las definiciones de los conceptos ofrecidas por la teoría de Deci y Ryan (2000). A medida que se avanzaba en esta tarea se iban redactando las interpretaciones y se reutilizaban algunos de los fragmentos para ilustrar.

A continuación, se encuentra la narrativa autobiográfica cuyo análisis aparece posteriormente.

Autobiografía

Aterrizando en la nevera del trópico²

Vine al mundo en Bogotá, Colombia, a mediados de los setenta, en pleno hippismo, liberación femenina, uso de la píldora anticonceptiva y conexión con la naturaleza, ahí aterricé. Viví con mis abuelos maternos toda mi infancia. Mi casa, la casa de mi abuela *mamá Lucila*, era grande: en la entrada estaban a mano derecha las escaleras, las de granito, una pared de helechos magníficos que caían desde el segundo piso al primero, era un hermoso espectáculo entrar a mi casa. Las otras escaleras eran de madera, para ir del segundo al tercer piso donde estaba la terraza, soleado lugar en ese clima tan frío, con matas, muchas matas y las benditas gallinas que una o dos veces me picaron. Ese fue el escenario de mis nunca bien llevadas a cabo montadas en cicla, el espacio era muy pequeño y yo poco diestra, y de los magníficos asados en familia: éramos como 25 entre abuelos, tíos, primos, cuñadas. Mi abuelito era un as de la cocina. Recuerdo asados y un extraordinario cocido boyacense³ como despedida antes de irse a buscar a mi abuelita en el cielo, en ese que ellos creían.

En la casa de mamá Lucila escuché cantar a mi abuelo y a mi madre, cada uno por su lado. Eso de cantar cuando se está por ahí es una costumbre que hasta ahora reconozco como

² *Nevera del trópico*, una manera de llamar a Bogotá, debido a su clima frío, constantes lluvias y cielo encapotado.

³ *Cocido boyacense*, plato típico de la zona cundiboyacense, en el altiplano colombiano, es una sopa de gran arraigo por su delicioso sabor y el uso de ingredientes propios de la zona, como papas criollas junto a habas, cubios, hibas y chuguas.

propia, aunque llevo practicándola un largo tiempo. Escuchándolos a ellos aprendí boleros⁴, bambucos⁵, cumbias⁶, porros⁷, hasta zarzuelas⁸ cantábamos con mi mami.

Además de la comida, la música y las plantas, que marcaron mi conexión con mi familia, había en la manera de tratarnos una forma particular del altiplano cundiboyacense. Mi abuela había sido el centro, la columna de mi familia y jamás de los jamases se le podía tutear ni muchísimo menos decirle usted, lo primero era una falta de respeto y lo segundo, era de frente una ofensa. Así que... no nos quedaba de otra que el *sumercé*⁹, trato cundiboyacense por excelencia. Palabra que lleva, para los entendidos, una carga de respeto y amor. El *sumercé* ha marcado mi nombre en este voseadero tan relajado que es Cali, *¡Vos sabés!* Mi segunda casa y mi segundo hogar para saltar al vuelo; el *sumercé* ha sido mi marca y hasta mi sobrenombre. Llevo el *sumercé* con orgullo, respeto y cariño por ser tan rola¹⁰, *el sumercé* sabe a mi tierra.

Tú, usted, sumercé, vos, todos

La distancia que recorrió mi madre entre su crianza y las pautas con las que me crió fue larga; los prejuicios que rompió fueron muchos; todo un acto revolucionario propio de su

⁴ Bolero, género musical de origen cubano, que fue declarado Patrimonio Inmaterial de la Humanidad en 2023. De bellas rimas y temas de amor y dolor, despedidas, recuerdos, la vida.

⁵ Bambuco, género musical de la Región Andina colombiana, con temas relacionados a la naturaleza, los amores, la lucha por la tierra y sus bellezas y en general las condiciones humanas. También su danza es una de las más representativas de la región.

⁶ Cumbia, género musical folclórico de la región caribe de Colombia, sus temas son, regularmente, el amor, el duelo y la vida en el mar, sus tonadas son muy alegres e invitan a la danza.

⁷ Porros (de los que se escuchan no de los que se fuman) ritmo musical del Caribe colombiano, propio de los departamentos de Bolívar, Córdoba y Sucre. Tiene ritmos alegres que invitan a armar la fiesta y alegran el corazón.

⁸ Zarzuela, puesta en escena muy española, dramática y musical, en la que se habla y se canta, parecida a la ópera. Casi siempre divertidas y jocosas, que hablan de los temas de la vida, la pareja, el amor.

⁹ Sumercé, forma de trato especialmente usado en el altiplano cundiboyacense por los locales. Es una variación intermedia de los pronombres tú y usted, ni tan cercano, ni tan formal. Viene de su merced, equivalente a vuestra merced y vuesa merced que derivó en usted.

¹⁰ Rolo (a), término para referirse a las personas nacidas en Bogotá, regularmente de ancestros bogotanos también,

época. Yo a mi mami sí podía tutearla aunque no cuando estábamos enojadas, en ese caso también era absolutamente impensable tratarla de usted, ahí aparece de nuevo solo sumercé. Tutearla no era una falta de respeto, pero tratarla de usted seguía siendo, de frente, una ofensa. Hubiese parecido que la relación entre mi mami y yo era más cercana que la de ella con mi abuela, pero no funcionaba así. El amor que ese par se prodigaron estaba marcado con letras de fuego, fueron favoritas la una de la otra, mi madre fue siempre la consentida, la mimada de mis abuelos.

Años después, estando ya mi mami en modo fantasma, murió el 21 de diciembre de 1993, hablábamos con una de mis tías y ella me contaba que mi abuela siempre prefirió a mi mami, la consentida, la mimada. Mi tía recordaba que mi abuela no respondía igual si era con mi mamá que si era con una de ellas, la anécdota fue un cólico menstrual. Cuando le dio a mi mami, mi abuela subió a la azotea a buscar yerbas¹¹ para hacerle una aromática. Días después, cuando una de mis tías tuvo cólicos, mi abuela la mandó a la terraza y le dijo qué matas coger. Mi tía le preguntó por qué para Narda, mi mamá y yo somos tocayas, sí había ido ella misma a buscar las plantas y para ella no, mi abuelita le dijo: hija es que Narda necesita ayuda. Por supuesto, esa respuesta no fue la esperada y solo disimulaba que mi mamá era la preferida. En consecuencia yo fui la preferida, la amada de mi abuelo y la favorita de ambos, de todos. No solo mis abuelitos me prodigaban todo su amor, fui la única sobrina hija de una de las 4 hijas y dos hijos hasta que cumplí 13 años y que mi tía Dora tuvo a Laurita. En esos años fui la princesa, la diosa, la de mostrar. Cuando llegó Laurita es como si por fin me hubieran mandado una hermanita, pero igual seguí siendo la preferida.

¹¹ Yerbas, forma coloquial de decir hierbas, regularmente se refieren a plantas medicinales o de cocina.

Éramos una familia normal para esa época. Con las bases del amor, la música y el *sumercé* llegó el primer cambio radical del que tuve conciencia: mi abuela murió y tuve que ir a vivir con mi mami. Tenía nueve años, una revolución dentro de mi corazón y nuevas cosas por todos lados: mamá “nueva”, antes solo nos veíamos los fines de semana; barrio nuevo; casa nueva... colegio nuevo, con otra novedad.

Primaria la estudié en el Divino Rostro, un colegio de barrio, que tenía solo primaria y las instalaciones eran una adecuación arquitectónica de la antigua casa de la dueña, que además era amiga de toda la vida de mi abuelita. Para llegar al colegio nos íbamos a pie con mi abuelo por casi 20 minutos y en la tarde él me recogía. Él argumentaba que eso lo obligaba a hacer ejercicio y que siempre le había gustado caminar, pero el estar juntos, el llevarme y estar conmigo también halaba. Recuerdo su manaza¹² cogiendo la mía, tenía que cruzar mi meñique por entre su índice y corazón porque mi mano no alcanzaba a abarcar la suya, o cuando la ponía en mi nuca, como si yo fuera su extensión ¡Me encantaba!

En el colegio donde yo estudiaba no teníamos lengua extranjera en la primaria, no era común escuchar hablar otros idiomas, ni conocer personas que hablaran otra lengua que no fuera el castellano. Tampoco escuchar canciones o ver películas en idiomas extranjeros, algunas veces las pasaban con subtítulos, pero no era cómodo porque no alcanzábamos a leer todo. También era inusual que alguien fuera bilingüe. En mi familia, solo un tío hablaba inglés, Douglas, pero él no vivía conmigo. Mi tío Toño, que era el más joven, escuchó a los Beatles o a Sinatra, pero si fue una vez no fueron dos. A los nueve años, por primera vez, tuve clase de inglés.

¹² Manaza, término coloquial, se refiere a una mano muy grande. La mano de mi abuelo, campesino y trabajador toda la vida, era grande, fuerte, sobre todo en la mirada de una niña de 9 años.

El decreto

El colegio La Enseñanza, Cardenal Luque, guiado por monjas marianas, está ubicado en Engativá¹³, hacia el occidente de la capital, uno de tantos pueblos aledaños a Bogotá que han sido absorbidos por ella, allí hice quinto de primaria y parte de mi bachillerato. Mi primera experiencia de estudiar el bendito inglés fue una evaluación, en quinto grado. Para esa previa no estudié, pensé que no tenía con qué, sentí que la información que tenía en el cuaderno no era suficiente, los recuerdos de esas clase son muy lejanos, pero jamás olvidé que perdí la previa y que cuando la profesora nos habló, se veía decepcionada y triste, nos dijo que esperaba algo más de nosotras y que, por ejemplo, “todo el mundo sabe que en inglés casa es *house*”. En ese momento me sentí horrible, porque recordé que sabía cómo escribir y lo que significaba “house”, pero no lo supe en la previa y pensé que realmente sabía muy poco inglés y eso me desmotivó mucho, no encontré cómo “ponerme al día”. Sentía que todas mis compañeras sabían algo que yo no sabía, que estaba en desventaja; estaba lidiando con mi nueva situación familiar y, especialmente, con el duelo por la pérdida de mi abuela... entré en conflicto. El inglés se convirtió en un monstruo imbatible para mí, un monstruo que fui creando dentro de mí y que despertaría veinticinco años después, a los treinta y cinco.

Por esa época, “El Instituto Meyer enseña” era muy popular. Me parecía fundamental tener bases para alcanzar a mis compañeras de clase. Entonces pensé que solo en una institución como esa podría aprender inglés, que no habría otra manera, pero era imposible para nuestra economía. Decreté que nunca podría aprender inglés. Perverso decreto.

¹³ Engativá, pueblo de Cundinamarca, Colombia, cuyo nombre está asociado a los vocablos muisca “Engua-tiva” por la importancia que tenía el lugar debido a su tierra fértil y hermosa.

Bachillerato: se gesta el monstruo

Yo vivía al sur, antes de llegar a Soacha¹⁴. El recorrido entre los dos puntos era normalmente más o menos de hora y media, pero yo iba en una ruta escolar. El bus me recogía a las 4:45 de la madrugada para llegar a clase de 7 y por la tarde llegaba casi a las tres saliendo de clase a las 12:30. Ese cambio de tiempos y de hábitos fue difícil, aunque también era un nuevo mundo con otras aventuras. En ese colegio aprendí muchas cosas: donde quería y donde no quería estar; con quienes y qué podía proyectar en mi vida, como ser políglota. Ahora sé que lo estoy logrando.

Un día estando en el corredor del colegio de las monjitas¹⁵, pasando el rato, escuché una palabra que aún hoy me hace sentir algo en la barriga: *políglota*. Cuando supe que eso significaba que una persona habla tres o más idiomas, me imaginé a mí misma hablando tres, cuatro idiomas ¡Yo, hablando tres o cuatro idiomas, yo políglota, increíble... imposible! Já, pero la vida es larga y los sueños se labran, como labrar la tierra. Los sueños también florecen como florecen las plantas.

El nuevo colegio, la nueva vida fueron una experiencia intensa para mi mami y para mí, vivir juntas 24/7 fue la aventura. Cuando vino otro cambio, perdí octavo por un idioma, pero no fue inglés, perdí octavo porque perdí español. ¡El horror, la locura! Mi mamá me tenía pronosticado que si perdía el año me metía a un internado¹⁶. ¡Terrible! El desapego de nuevo, otro lugar. Pero las cosas no son tan sencillas y el castigo no fue para tanto. No hubo

¹⁴ Soacha, Corregimiento aledaño a Bogotá por el costado sur. Sus raíces lingüísticas muiscas son el resultado de la conjunción de los vocablos: “Sua” que significa sol y “Cha” que significa varón, por lo que es la ciudad del dios var

¹⁵ Colegio de las monjitas, término coloquial. En este caso hace referencia a un colegio dirigido por monjas marianas en el que estudié desde quinto de primaria hasta octavo grado.

¹⁶ Internado, nombre con el que se definen los colegios que permiten que sus estudiantes duerman y vivan dentro, o régimen de personas que viven internas.

internado, hubo colegio público. De penitencia me metieron al INEM¹⁷ Francisco de Paula Santander, el famoso INEM de Kennedy. Al final no hubo castigo, fue una bendición, tanto para mí como para mi mami.

De un colegio con dos salones por grado, el de las monjitas, pasé a uno que tenía entre 35 a 22 cursos por grado. El año en que me gradué fuimos 501 graduandos y entraron 1500 niños a grado sexto en ambas jornadas. Y después de subirme en la ruta en plena madrugada empecé a coger bus para ir de un lado a otro de la ciudad, hora y cuarto en bus y dos transbordos, con 13 años, fue una dura prueba para mi mami, pero aprendí a moverme por la ciudad, fluyendo como en los ríos. Iba rápida y segura en los buses y busetas que peleaban en las calles la guerra del centavo.

Allí en el INEM veía a algunos de mis compañeros más avezados en idiomas con la revista *Cante en inglés*, que traía las letras de canciones populares del momento en inglés, la traducción al español y la pronunciación. Compré algunas revistas pero no me fue fácil usarlas. Mis amigos sí las usaban y yo los podía escuchar cantando las canciones con una pronunciación muy parecida a la de los cantantes de radio, además entendían las letras, asunto que para mí era imposible. No era difícil, solo que entre que sonaba la canción en la radio, yo salía corriendo a coger la revista, buscar la letra y ver en dónde iba... pues ahí ya la canción se estaba acabando. Y claro, mis recursos estaban un tanto limitados como para comprar todas las revistas que hubiese querido, cogía entre cuatro y seis buses por día. Me sentía aún más derrotada. Me salvaba matemáticas, porque allí los dos grandes monstruos eran inglés y matemáticas, pero este último no lo era para mí.

¹⁷ INEM siglas del Instituto Nacional de Educación Media Diversificada, de donde me gradué de bachiller.

Ahora me percaté de que mis profesores trataban de hacer todo lo posible para sacar a sus alumnos de la somnolencia y de la idea de que no sabían. En matemáticas era fácil para mí, pero inglés era otra cosa. En octavo trabajamos con un libro, el tema era el medio ambiente y casas futuristas. El profe nos hacía viajar a esos mundos, las ilustraciones ayudaban, pero la manera en la que él llevaba el ambiente era genial. Bueno, de esas casas había algunas construidas para navegar sobre los ríos, otras de colgar en los árboles de altas montañas, fue el tema perfecto para llamar mi atención, lo recuerdo claramente por las imágenes, mis ideas de poder vivir en una casa así y la frustración de no poder entender a cabalidad. También recuerdo un ejercicio, de juegos de rol en décimo. Me encantaba caracterizar a otras personas y se trataba de representar una fila en el banco. Me llamaba la atención toda la situación porque la profe nos decía que debía respetarse el espacio personal, que en países de habla inglesa dejaban por lo menos medio metro entre una persona y otra de la fila, distinto a la costumbre popular de estar "encima el uno del otro" en las filas nacionales. No sé qué tan cierto sea pero... ¡Me encantó! Desde entonces tengo cierto recelo por mi espacio personal. Los profes intentaban generarnos amor por el inglés, por aprender, por ver la vida de nuevas maneras.

Primipariando¹⁸

Cuando terminé el bachillerato había grandes esperanzas en mi futuro, académico sobre todo. Sentí el apoyo y el ánimo que me daban los profes, mis compañeros y por supuesto mi familia. Entré a estudiar Diseño Gráfico a la Universidad Nacional, quería ser lo que no soy, quería ser como mi madre: artista, creativa, dibujante, pintora. Ser como mi novio de la época: pintor, escultor, grabador, artista. Entré a la Nacho¹⁹, todos felices. Y ahí mismo

¹⁸ Primíparo (a). De manera coloquial, en Colombia, se refiere a una persona, inexperta o a un estudiante universitario, que está en su primer semestre. Primipariando, en este caso fui estudiante de primer semestre en tres ocasiones.

¹⁹ La Nacho, manera coloquial de referirse a la Universidad Nacional de Colombia.

me enfrenté a la realidad, fui a rastras tratando de ser y de crear lo que no soy y lo que no creo, y en segundo semestre la noticia: “A tu mamá le quedan dos meses y medio de vida”, agosto de 1993. Tumor cancerígeno de 8 cm de diámetro en el lóbulo izquierdo del cerebro. Como lo dijo el cirujano, así pasó. Defunción: 21 de diciembre de 1993. Yo, 18 años, 5 muertos: los abuelos, el tío Toño y mis papás. Germán, mi papá, murió cuando yo tenía 15 y no logramos cruzarnos de nuevo en esta vida, no lo conocí. Y la vida continuó.

Fui primípara por primera vez en el 93, en la Nacional²⁰. En sexto semestre me evadí, no pude más. Entre sostener lo que yo no era y mantenerme económicamente trabajando como armadora de textos en editoriales, fue muy complejo. Ahí mi tío Douglas fue en mi ayuda. Hacía un año largo que había muerto mi mami y en mi familia sabían que algo pasaba con la universidad. Él se fue a la decanatura y... la bendita niña había perdido el cupo. Habló conmigo, de frente, con respeto: -Paola (porque ese es mi segundo nombre) ¿A usted no le gusta esa carrera? -No, tío. -Entonces no siga. Yo abrí los ojos como un par de huevos fritos. -Usted cree que seis semestres son mucho tiempo, pero si usted estudia lo que no le gusta va a tener que trabajar en eso toda su vida. Cámbiese de carrera. -Tío pero yo no sé qué estudiar. - ¿Qué quiere hacer? -Quiero ir a París. -Pues estudie francés. Y tal cual, entré a la Nacional, cinco años después, a estudiar Filología y Francés. Primípara por segunda vez en el 98.

Siguiendo el buen consejo de mi tío Douglas a los veintitrés años empecé a estudiar filología en francés en la Universidad Nacional de Bogotá. y no sentía temor ni ansiedad por aprender un idioma extranjero, al contrario, me encantaba ir a clases de francés, era un placer para mí hablar y aprender francés, leer, escuchar y participar en clase. Fui muy feliz en mis clases de francés en la universidad (en ambas universidades). Para mí estaba claro que quería

²⁰ La Nacional, forma popular de decirle a la Universidad Nacional de Colombia, en este caso, sede Bogotá.

aprender a hablar francés y estudiar en una universidad pública, entonces la Universidad Nacional era la opción. Lo hice y fue interesante estar con personas más jóvenes que yo, mis compañeras eran niñas de 17 a 20 años y yo de 23, no era mucho, pero se sentía. Uno de los factores que contribuyó a que yo no siguiera la carrera fue vivir tan lejos. Con mis tías arrendamos una casa en la vía a la Calera²¹. ¡Montaña, siempre montaña! Mal de familia. Había que abordar una buseta hasta la ciudad y luego otra hasta la universidad, en ese tiempo²² eran como dos horas y media de ida y otras dos horas y media de vuelta. Aguanté semestre y medio y quedé perdidamente enamorada del francés: *il est venu vers moi en vers*.

El francés llegó en versos

Antes de entrar a la Nacional a estudiar Filología en francés en el 98, me encontré de sopetón²³ con un poema de Jaime Sabines, que siendo mexicano debería haberme llegado en español, pero no. En la Biblioteca Luis Ángel Arango descubrí el magnífico poema junto a la persona que podría decirme su pronunciación. Un poema de amor y muerte, propicio para la Narda de la época. ¡Fue amor a primera lectura! (Traducido por Émile Martel). Le premier poème :

Ce n'est pas d'amour que je meurs

Ce n'est pas d'amour que je meurs, je meurs de toi.
Je meurs de toi, mon amour, de l'amour pour toi,
de l'urgence de ma peau pour ta peau,
de mon âme pour toi et de ma bouche
et de mon sale caractère quand tu n'y es pas.
Je meurs de toi et de moi, je meurs de nous deux,
de nous, de celui

²¹ Calera, nombre de un municipio aledaño a Bogotá, debe su denominación a las minas de cal o piedra caliza que allí se encuentran.

²² En ese tiempo, alrededor de 1998, el recorrido era de aproximadamente 2 horas y media. Ahora 2023, probablemente, sea menos tiempo... o más.

²³ Encontrarse de sopetón significa sorpresa, de improviso o impensadamente.

qui est déchiré, morcelé,
je me meurs, je te meurs, nous en mourons.

Nous mourons dans ma chambre où je suis seul,
dans mon lit où tu n'es pas,
dans mon lit où mon bras est vide,
au cinéma et dans les parcs, dans les trams,
dans les lieux où mon épaule a les habitudes de ta tête
et ma main la tienne
et je te sais comme moi-même.

Nous mourons là où j'ai permis qu'il y ait de l'air
pour que tu sois hors de moi,
et là où l'air s'achève
quand je te revêts de ma peau
et nous nous connaissons en nous-mêmes, séparez du monde
heureuse, pénétrée, et bien sûr, interminable.
Nous mourons, nous le savons, les autres l'ignorent,
mais nous nous mourons
tous les deux, maintenant, séparés,
l'un de l'autre, chaque jour,
à tomber dans des statues multiples,
dans des gestes que nous ne voyons pas,
dans nos mains qui ont besoin de nous.

Nous nous mourons, mon amour, je meurs dans ton ventre
que je ne mords ni n'embrasse,
entre tes cuisses si douces et vives,
dans ta chair sans fin, je meurs des masques,
des triangles obscurs et incessants.
Je me meurs de mon corps et de ton corps,
de notre mort, mon amour, je meurs, nous mourons.

Dans le puits de l'amour à toute heure,
inconsolable, en criant,
à l'intérieur de moi-même, je veux le dire, je t'appelle,
ceux qui naissent t'appellent, ceux qui viennent
d'avant nous, de toi, ceux qui viennent vers toi.

Nous nous mourons, mon amour, et nous ne faisons rien d'autre
que nous mourir encore plus, heure après heure,
et nous écrire et nous parler et nous mourir.

Jaime Sabines

Le deuxième poème: *llegó para el desayuno...* Jacques Prévert. Sencillo, diciente de
comida y de amor:

Déjeuner du matin

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti

Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

Jacques Prévert (Paroles, 1946)

Esa primera mitad de mi vida en Bogotá, hasta los 25 años, me permitió cumplir varios sueños y dejar abierto el camino a otras metas: saber que podía entrar a una universidad pública, que podría mantenerme económicamente, que quería vivir en el campo, ser mamá y lograr mi independencia. Luego de esos dos fallidos pasos por la universidad decidí trabajar en forma. Encontré un buen trabajo de atención al público telefónicamente, como un primer *call center* en español, y entre ir a los sitios culturales y la bohemia en Bogotá por la Candelaria²⁴, la Luis Ángel²⁵ y el Chorro de Quevedo²⁶, conocí a Adolfo. Ahí empezó otra parte importante de mi historia.

Cambiando de cordillera

Lo de vivir en el campo y ser mamá vino con quién sería el padre de mis hijos. Aún éramos novios cuando a Adolfo le propusieron en el trabajo un traslado a Cali, me preguntó si viajaría con él y yo acepté: estaba embarazada y no iba a repetir la historia de mi madre de tener un hijo sola. Pasamos de una cordillera a otra.

²⁴ La Candelaria: Importante barrio histórico de Bogotá, donde fue fundada la ciudad en 1538. Allí están la Plaza de Bolívar y la Catedral Primada, entre otros lugares importantes.

²⁵ Luis Ángel Arango, una de las bibliotecas más importantes del país. Ubicada en el centro de Bogotá, con cerca de 5.000 visitantes diarios.

²⁶ Chorro de Quevedo: es uno de los iconos más importantes de la historia de Bogotá. Allí se desarrolló el mito fundacional de la ciudad. El Chorro, como se le llama coloquialmente, es uno de los espacios públicos de mayor interés cultural y turístico de la Candelaria.

En la cordillera oriental fui hija y estudiante, descubrí que quería vivir en el campo, en las montañas siempre. En la cordillera occidental pude ser esposa, madre y compañera. De estas últimas, la primera no la repetiré, la segunda por siempre y la tercera es solo una manera. Cambiar de cordillera y entrar a Univalle²⁷ fueron decisiones que tomé estando en uno de esos límites que pone la vida. En el primero estaba embarazada y en el segundo tenía que hacer algo con mi vida.

Entre el cambio de cordilleras y la entrada a Univalle, la montaña de La Buitrera, a donde llegué a vivir, me trató como a una hija. Allí, en una de sus faldas, construí mi terruño, la chagra²⁸ y la casita. A la loma llegué con mi hijo mayor de seis meses y el segundo fue engendrado y parido aquí. A ambos los tuve por parto natural en casa. La montaña me mostró que soy buena compañera, buena socia, que trabajo como una bestia, en el mejor sentido de las palabras, con empeño y coraje. La montaña me permitió ser la mamá que quise ser, estando con los hijos en su infancia, jugando, leyendo, cocinando, montando en los árboles, más ellos que yo, y haciendo fogatas juntos, con el calor del fuego y de la palabra.

Cuando mis hijos tenían cinco y dos años, encontramos un programa en la televisión que se llama *Between The Lions*, un espectáculo de títeres para niños, y al igual que *Plaza Sésamo*, tenía por público a los niños pequeños, en edad preescolar. En *Between The Lions* el objetivo es fomentar la lectura mientras que en *Plaza Sésamo* es apoyar a los niños con problemas básicos de aprendizaje social, como numeración, colores, atarse los cordones, saludos, etc. La investigación sobre el método de enseñanza fue realizada por la Universidad de Harvard. Veíamos el programa todos los días, lo grabamos aunque nunca lo veíamos de

²⁷ Univalle: forma coloquial de llamar a la Universidad del Valle.

²⁸ Chagra, forma popular de muchos nativos y campesinos colombianos de llamar al espacio de tierra destinado a conservar la soberanía alimentaria y preservar la cultura. Lugar para sembrar los propios alimentos, como una huerta.

nuevo. Mis hijos generaron una relación cercana con el idioma inglés y fue muy lindo vivir con ellos su infancia viendo un programa como Plaza Sésamo que marcó la mía ¡y además en inglés! Me alegraba mucho ver algo que me ayudaría a aprender inglés, porque no cejaba en mi empeño. Todavía quería ser políglota, todo el tiempo quise aprender otros idiomas.

Pasó el tiempo y decidí separarme del padre de mis hijos. Esa fue otra coyuntura importante en mi vida, elegir otro camino. En ese momento me di cuenta que necesitaba una profesión y que para eso necesitaba estudiar. Entonces busqué dónde podría hacerlo, por supuesto en una universidad pública... ¡Univalle! Y allí volví a la U, con dos hijos y todas las ganas de aprender. Para separarme de Adolfo hice la meditación de las cuatro lunas: mirando y escribiendo cuál era la oscuridad que quería quitar de mi vida, en la luna nueva. Luego, en creciente, proyectando qué acciones podría realizar para lograr mi objetivo y escribiéndolas también. En luna llena dando por hecho lo que estaba proyectando y agradeciéndolo con otro escrito y, finalmente, en menguante, dando por hecho lo proyectado y quemando los escritos.

La tercera primipariada, otra Nardiaventura²⁹

Ya separada, plantándome en mí misma, en el 2012 empecé a estudiar en la universidad, una vez más, por tercera vez y... ¡con dos hijos! Fue la nueva aventura que me procuré. Me acababa de separar y aunque amo a mi mamá, no quería repetir su historia y ser secretaria por el resto de mi vida, así que recordé un sueño que tenía en mí desde niña, el mismo que tuve viviendo en el campo, era aprender francés. Ya lo había probado en Bogotá en la Universidad Nacional y me gustó la experiencia ¿por qué no empezar otra vez? Aquí

²⁹ Nardiaventura: juego de palabras que une: Narda con aventura.

vamos de nuevo: presentar el ICFES³⁰, sacar los papeles en Bogotá, comprar el PIN³¹, ¿estudiar para el ICFES? Todo estaba hecho (casi todo, menos lo de estudiar) y pasó, tenía cupo en la Universidad del Valle, iba a aprender francés... bueno, de regalo me pusieron inglés y pedagogía (me los encaletaron), pero qué le íbamos a hacer, siempre me gustó aprender, es como una adicción: investigar el tema, leer, discutir con expertos o neófitos, ver videos, sacar conclusiones, comentarlos ¡Aprender!

Luego de la separación del padre de mis hijos, que marcó un importante punto de inflexión en mi vida, conocí al Equipo colombiano para la promoción de la vida y la salud (ECOLPROVYS) que me ayudó mucho en este nuevo despertar. Su apoyo, su acompañamiento y su afecto fueron fundamentales en ese momento de mi vida y en otros también coyunturales en mi proceso. Fue definitiva su ayuda y haber sido apoyo y luz en mi camino. La experiencia de ingresar a la Universidad del Valle estuvo marcada por su acompañamiento económico en una beca, y emocional con su ejemplo, su apoyo y su fortaleza. El día que me enteré que entré a la U fue muy especial. Estábamos precisamente en Univalle cuando vimos la lista y descubrimos que yo había pasado, pensé que iban a estar felices, yo había pasado, pero no, no parecían muy felices, la mayoría estaban estudiando en Univalle o ya se habían graduado allí. Cuando hice este comentario al respecto, la respuesta que recibí me dejó sin palabras, me dejó de una pieza, como diría mi abuela: “Nardita, estamos felices, pero todos sabíamos que ibas a pasar”. Fue entonces cuando me di cuenta de que la gente ve cosas en ti de las que tú no te das cuenta y todavía me sorprende la fe

³⁰ ICFES, antiguo Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, desde el 2009 la ley 1324 de 2009 le dio vida al Instituto Colombiano para la Evaluación de la Calidad en Educación. Usa un instrumento de evaluación estandarizada que mide oficialmente la calidad de la educación formal, esta prueba de estado se ha llamado la prueba del ICFES o el ICFES.

³¹ PIN, Personal Identification Number, código de seguridad de 16 caracteres que debe comprarse para inscribirse en la Universidad del Valle.

increíble que algunas personas tienen en mí. Me ayudó a no rendirme, a sorprenderme y a revalorarme.

Tenía miedo, no demasiado, pero la incertidumbre de nuevas aventuras recorre tu cuerpo como una gran dosis de adrenalina, algo de ansiedad, como dicen ahora. Ese “ser” que soy, que aparece y del que soy consciente cuando otros lo ven y lo comentan: la guerrera, la que no le teme a nada, la que se mide contra lo que sea, apareció en ese momento y dijo: Aprenderé francés en Univalle y me graduaré. En esas seguimos, nos acercamos.

Vuelve el monstruo, corregido y aumentado

Todo era feliz y maravilloso hasta que tuve mi primera clase de inglés. Veinte años después volví a sentir la tristeza y el bloqueo en inglés cuando entré a la Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Mis compañeros tenían un nivel básico que yo no tenía, se repetía algo en mi historia. El monstruo estaba de vuelta grande, feroz, desalentador, amenazante veinticinco años después. Recordé el sentimiento de ansiedad y de frustración cuando tenía que hacer una tarea o dar una presentación. Era el sentimiento o la certeza de que no iba a poder lograr la meta y de que no tenía ni el tiempo, ni las herramientas, ni el entrenamiento para lograrlo.

Mis compañeros entendían todo lo que decía la profe F, o así me lo parecía, y al igual que en el bachillerato, ella intentaba integrarme. Por ejemplo, un día estuvo el tema de *pregnancy*³², y aparte de ella yo era la única que había tenido hijos, por lo que ella habló de mí y conmigo, pero la situación se me salía del control emocional, yo solo obedecía mi decreto: jamás aprenderé inglés, claro, ¡a menos que vaya al Meyer!

³² Pregnancy: embarazo.

Hubo otra anécdota especial en el cuarto semestre. Tenía que hacer una tarea de inglés para el profesor L, pero mi estado de ánimo no era el mejor, sentía que me era imposible hacer la tarea de inglés y me enfrenté al profesor. Con los ojos llenos de lágrimas y cara de acontecimiento lo abordé y le dije: -No voy a hacer el trabajo. Me miró y me dijo: - Es para el viernes, hoy es miércoles, es solo una tarea, Narda.

Ahí todavía tenía la sensación, esa sensación de que no podía hacer cosas que parecían fáciles, o que me decían que eran fáciles, pero no para mí, como el Cante en inglés del bachillerato.

Cuando ya puedes verte a ti misma y no debes detenerte

Para lograr todo lo que desees en la vida, debe existir una planificación, respondiendo preguntas básicas como: cuándo, cómo y dónde, que son fundamentales. Y las primeras preguntas cuando entré a la carrera se referían a mis hijos, madre antes que estudiante. Todavía no sé cómo lo hice, es divertido admirarte a ti mismo. Recuerdo hablar con el profesor H sobre mi situación y decirle: Profe, gracias por considerar mi situación (madre cabeza de familia, responsable de dos niños que vive en el campo, un poco lejos de la ciudad y sin trabajo), pero nadie me obligó a tener dos hijos, a vivir lejos y también a entrar a la U cuando era mayor. Esa era mi percepción de mí misma. Tenía la misma edad que las madres de algunos de mis compañeros de clase y casi el doble de la edad de cualquiera de ellos. Nadie me obligó, yo misma elegí todo y sabía que podía hacerlo. Sin embargo recuerdo que estaba cansada, muy cansada ¡tan cansada!

El cansancio me hizo pensar en dejar la carrera miles de veces, mejor, los cansancios: físico, emocional, económico (no sé si el cansancio económico existe, pero estar sin dinero

realmente agota y entristece). El primero que se me plantó fue Ian, mi hijo mayor. Había terminado el primer semestre, mis hijos y yo habíamos ido a la ciudad a una reunión con ECOLPROVYS, el grupo que me apoyaba, pero cuando volvimos, no tenía suficiente dinero para los pasajes del Mío:³³ de nosotros tres (mis hijos en ese momento eran como mi apéndice, donde estaba Narda, estaban sus hijos, no confiaba en nadie para cuidarlos y me encantaba pasar tiempo con ellos, tenían nueve y seis años) pude resolverlo, nos dirigíamos a casa en la montaña pero la tristeza y el desánimo se apoderaron de mí, así que lloré durante las dos horas restantes del viaje. Cuando llegamos a casa, Ian no podía más y me preguntó qué me pasaba, por qué estaba llorando tanto. Le dije que no pensaba que pudiera seguir en la universidad, que era muy difícil, sobre todo así, sin dinero. En ese momento él me miró muy profundamente a los ojos, me puso una mano en el hombro, y con toda la fuerza de un niño de nueve años me dijo: "Eso no se dice ni en broma, má, tú no vas a dejar la Universidad". Este gesto y esta fuerza de espíritu en una criatura que dependía de mí, que me enfrentaba con todo su amor, me sacó del mar de tristeza en el que me había sumergido.

Pero no fue la última vez, la lora³⁴ siguió hasta octavo semestre, sí, suena loco, pero pasé cuatro años de mi vida tratando de escapar del monstruo inglés que se me pegaba como una sanguijuela que no podía arrancarme. Muchos me ayudaron, me sufrieron y nos divertimos, pero fue la profesora E quien puso fin a mis infinitas y casi permanentes ganas de huir. En un correo electrónico que me mandó la maestra, cuando era directora de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, siendo mi profesora de Francés VIII, yo me había ausentado de todas las clases, ella había preguntado por mí y había descubierto que estaba pensando dejar la carrera. La maestra me dijo, en media página, de forma clara y concisa, las razones por las que mi idea era menos que un fracaso. Hubo un motivo que marcó la diferencia: "Tus hijos

³³ MIO, siglas del Masivo Integrado de Occidente, sistema público de transporte de Santiago de Cali.

³⁴ Dar lora, expresión popular para referirse a alguien que molesta mucho.

necesitan una madre que les pueda dar un ejemplo de superación, para ellos verte graduar de la Universidad del Valle es algo muy importante... hay que terminar esto en lo que tanto empeño pusiste. No acepto tu retiro". Nunca pensé en volver a dejar la carrera, el cansancio disminuyó.

Cruzada con escobas voladoras y todo

Aprender inglés y matar al monstruo se convirtió en mi cruzada. Después supe que, para lograrlo, el inglés me tenía que gustar, pero me tomó casi 10 años. Curiosamente, hice lo que me recomendaron, pero mucho tiempo después: al menos una hora de inglés todos los días, pero en ese momento ¿cómo? Tenía otras cuatro materias obligatorias, entre ellas francés. Si no tenía cuatro obligatorias perdía la beca. Trabajaba para mantener a mis hijos y era su tutora, además vivo a 50 minutos de la ciudad en una zona rural. Estaba en una encrucijada, como ya sabemos: nadie me obligó a vivir lo que estaba pasando, así que tuve que resolverlo y como siempre fui directo a la metafísica.

Soy tataranieta de Anselma, curandera, herbolaria y alquimista; bisnieta de Lucrecia curandera, tejedora y creadora de realidades; nieta de Lucila Federica, médium, vidente, curandera, tejedora y herbolaria, hija de Narda Esther, alquimista-creadora de realidades, tejedora y curandera, sobrina de Dora, Martha y Esperanza, mujeres sabias y curanderas, y por supuesto, todas brujas, aunque no lo acepten a conciencia. Con este repertorio de ancestras las herramientas metafísicas fluyen por mis venas.

Para resumir estos diez años, desde que ingresé a Univalle y que maravillosamente puedo decir que no fueron en vano, me doy cuenta de que he utilizado todas las herramientas metafísicas que conozco. Pasé de la oración y la misa católica, a la que fui llevada desde que estaba en el vientre de mi madre, a la meditación: la budista: estar en el presente; la

visualización: ver el resultado deseado; los mantras: recitar palabras en sánscrito para liberar la mente (“mans”, significa “mente”, y “tra”, que expresa “liberación”) hasta la Deeksha (palabra sánscrita que significa Bendición de la Unidad). Desde 2013 soy Deeksha Giver (Dador de Deeksha o guía de meditación) de la Oneness University. También usé herramientas como el Agnihotra; soplar (una forma de meditación) de la Escuela de Iluminación de Ramtha; ingestión de plantas de energía (tabaco, yagé, agua-coya, entre otras); plantas para sahumar (soy sahumadora y guardiana del Fuego Sagrado de la tradición tolteca-mexicana), temazcales, novenas, cantos de poder, danzas de paz, caminatas matutinas, libros de filosofía, de autoayuda y, por supuesto, de metafísica. También por las herramientas ancestrales, como tejer, tejer, tejer.

Al que pregunta se le responde

Todas las herramientas que usé, por supuesto, me ayudaron, pero fue en una consulta psicológica donde encontré la primera respuesta significativa. Estaba en cuarto semestre y la clase de inglés significaba volver, durante dos horas, tres veces por semana por lo menos, al monstruo y a las frustraciones de hacía 25 años, monstruo corregido y aumentado. El profesor L nos había traído un documental muy interesante sobre la educación en Estados Unidos. Sabía que era interesante, pero no lograba entenderlo, sentía un vacío en el estómago, un nudo en la garganta y unas infinitas ganas de llorar, así que tomé el impulso, salí del salón de clases, me senté en las escaleras dentro de la escuela y me atacó a llorar desconsoladamente. Una antigua amiga me preguntó cómo estaba y le volví a contar mis vicisitudes cuando el profesor A, con quien ya había visto clases, pasó y al verme en tal estado de inmediato se detuvo e inició una conversación conmigo. Al enterarse de lo que me estaba pasando, sin pensarlo me dijo: "Tu problema no es cognitivo, es emocional". Me entregó una tarjeta. "Ahora ve a llamar a esa psicóloga, pregúntale cuánto te cobra y si no te alcanza, yo te

ayudo". Inmediatamente fui a llamarla y me dio una cita. Fui a ver a la doctora. Después de contarle la historia de mi monstruo temido, ella con la luz de quien sabe me dijo: "Tu problema no es con los idiomas, de lo contrario no hubieras podido aprender francés, tu problema es con lo masculino, porque el francés se parece a tu lengua materna, lo materno, lo que se parece a ti no te supone un problema, en cambio lo que es diferente sí, porque lo masculino te genera conflictos..." Ah, hágame el bendito favor. Pensé que había elaborado mis conflictos internos, llevaba varios años lidiando con el desarrollo espiritual, ¿entonces? También con lo masculino: el padre, el esposo, el hijo, por Dios, hasta con el amante resolví mi situación emocional. ¿Cómo que de nuevo el masculino?

Que la pinta te libere

No podía pagar un tratamiento completo con la psicóloga, ella es muy buena, pero el dinero no alcanzaba, así que fui directo al Remedio: El Yagecito³⁵. Fue así, ahí estaba la toma de yagé, fui allá, pedí el remedio para que me ayudara y así fue. En la toma, en *la pinta*, como se llama el proceso de alucinación que puede causar el Yagé, vi una imagen que para mí era muy importante: yo tenía 10 años y mi tío Toño había sido asesinado, todo en mi casa era caos y tristeza, todos llorábamos, mi tío tenía 23 años, era el menor de 10 hermanos, estaba estudiando en la U. Lo hicieron desaparecer un martes, nos devolvieron su cuerpo el viernes siguiente. La imagen era de ese viernes, estaba acostada en la cama de mi tío Toño, abrazada a su almohada llorando desconsoladamente, frente a mí estaba la puerta de la habitación, mi tío Douglas llegó a casa y allí, en la entrada de la habitación frente a mí, se encontró con mi abuelo. Quedaban dos de los tres hombres más importantes de mi vida. Vivía en la misma casa con mi abuelo y mi tío Toño, ellos eran la representación de mi padre, a

³⁵ Yagecito, manera familiar de llamar al Yagé, también conocido como ayahuasca, es una planta psicotrópica, ancestral y medicinal usada por varios grupos étnicos del sur del país, sobre todo del Putumayo. Se ingiere en un cocimiento y también es purgante.

quien no conocí. Eran los que decían lo que había que hacer, mi abuelo era amado, reverenciado y respetado por todos con un amor infinito y estaban allí, abrazados, llorando como niños pequeños, abrumados, abandonados, desolados, vulnerables. Y mi tío Douglas: “Papá, nos lo mataron, nos mataron a Toñito”.

Vengo a ver qué le pasa al masculino que no me deja aprender inglés y mi abuelo y mi tío Douglas aparecen llorando por Toño. Me tomó casi una semana descubrir el bloqueo. Mi madre, como yo, era la niña mimada de la casa, la primera hija, la consentida. Ella fue la querida hasta la llegada de Douglas, el primer hijo varón de mi abuelo. Y aquí es donde comienza mi bloqueo. Mi madre y mi tío Douglas siempre estaban en conflicto, era complejo para mí y realmente no entendía lo que estaba pasando, yo era una niña. Ambos eran personas brillantes, cada uno en su propio campo. Él fue el mejor ICFES de su tiempo, y había ganado una beca para la Escuela Militar de Cadetes General José María Córdova donde estudió desde el décimo grado y llegó hasta teniente. Luego renunció, estudió en la Javeriana y se graduó como profesional de mercadeo, fue profesor en las universidades Javeriana y Tadeo en Bogotá, siguió estudiando mucho, se especializó e hizo un doctorado, fue director de algunas empresas, luego director nacional de Gillette en Ecuador, mejor dicho, una lumbrera. Mi madre, 5 años mayor que él, solo terminó el bachillerato y luego estudió para ser secretaria, tenía que ir a trabajar, en casa eran 8 personas y ella era la mayor, aunque mi abuelo siempre cumplió con su deber, ella tuvo que ayudar en casa. Ambos eran brillantes, pero mi tío ganaba más dinero, vivía en un apartamento grande, tenía carro y hablaba inglés, el único de la familia.

Hellinger en acción

Sí, es paradójico que mi bloqueo para aprender inglés también sea el resultado de conflictos fraternos entre mi madre y mi tío. Las Constelaciones Familiares de Bert Hellinger (o Terapia Familiar Sistémica) a las que por supuesto también asistí, proponen un trabajo con el orden de la jerarquía familiar, lo que significa que inconscientemente no puedo ser más que mi madre. Estaba inconscientemente bloqueada por la lealtad a la mujer más importante de mi vida. En un proceso de amor y terapia, logré poner a todos en el lugar adecuado, sobre todo a mí misma.

El profe M en acción

Aprobé el cuarto semestre de inglés, no estoy segura de cómo llegué allí, pero estos saltos de fe que la gente tiene conmigo no me dejan rendirme. Estoy empezando el quinto semestre: Habilidad Oral, para mejorar la historia ahora tenía que hablar ¡Dios mío! Pero bueno, para algo tenían que servir mis cualidades histriónicas. Se tenía que hacer un discurso, escribirlo como si se fuera a recibir un premio: el Nobel, los Oscar, algo así. Escribí un discurso sobre el Premio Nobel que recibí por mi trabajo sobre metafísica cognitiva, sus alcances y logros en América Latina. Había hecho un buen discurso, lo había preparado, y cuatro años de teatro en la Unal³⁶, mientras estudiaba Diseño Gráfico, debieron de valer algo, además de mostrarme en la época que vivir de hacer teatro no era lo mío. Respiré, me caractericé, lo presenté a mis compañeros y... a hablar con el profesor, a recibir *feedback*³⁷. Casi muero. Estaba el profesor M, con su increíble acento inglés (increíble porque lo entiendo claro y fluido). Me miró con toda la tranquilidad del asunto, obviamente el profesor se gana la vida haciendo esto, desde hace muchos años, me dijo que tenía una buena actitud, que se notaba que tenía preparada mi presentación, que por mi acento se notaba que hablo francés

³⁶ Unal: Universidad Nacional.

³⁷ Feedback: retroalimentación.

como si hubiera aprendido este idioma antes que el inglés, y que eso no estaba mal, y me mostró una o dos cosas que no dije bien y que ahora no recuerdo. Y ya. Había trabajado bien, hablaba bien inglés y las recomendaciones habían sido "promedio". No sé dónde estaba en mi Nardiaventura, no sé qué pasó, pero este maestro me devolvió la confianza.

Otra anécdota que recuerdo con el profesor M fue justo antes de la carta de la profesora E. Yo estaba en mis momentos de oscuridad, que me ocurrían de una manera cíclica, y me encontré con el profesor M, le repetí que me iba a ir de Univalle para estudiar inglés en la UNAD (Universidad Nacional a Distancia) y él, sin tomarse ni un momento, me pregunta: ¿Ya cancelaste el cupo aquí? De nuevo, casi muero. Nadie me enfrentó como él. Todo el mundo estaba tratando de disuadirme de que abandonara, él no. Si es la mejor decisión, entonces hazlo ahora. Nunca más le dije a él que me iba a ir de la U, y luego nunca más lo dije.

La mejor manera de aprender es enseñando

Yo estaba en sexto semestre, ya éramos amigas con A desde hacía tres semestres. Quería aprender algo que yo ya había visto en español funcional. Lo había estudiado, lo sabía o debería haberlo sabido, lo había visto hace un semestre o dos, pero por supuesto que no lo recordaba. Cuando ella me confrontó (claro que el tema era en español, o podría haber sido en francés, ella sabía que era yo quien le pedía ayuda a ella en inglés) lo que pasó por mi cabeza se lo dije: Amiga, cuando aprendo algo bien será porque lo enseño. Luego ella me contó que había hablado con su mamá, profesora en diversos espacios, incluyendo el SENA³⁸ y con muchos años de práctica, quien le había dicho: Mija, pues Narda tiene razón, no hay mejor manera de aprender que enseñando.

³⁸ SENA siglas de la entidad Servicio Nacional de Aprendizaje, que diseña, promueve y ejecuta programas de formación profesional para sectores desprotegidos de la población.

En el INEM yo era *la propia* de matemáticas, fue mi primer intento de ayuda a las personas, dándoles, gratis, clases extra de álgebra a mis compañeros de clase antes de los exámenes, el profe de religión nos cedía la hora. La primera vez que trabajé informalmente como profesora tenía 18 años, después de la muerte de mi madre, estuve de maestra de vacaciones por tres temporadas en un jardín de niños en Bogotá, había niños desde 8 meses hasta 4 años y medio, me gustaba mucho ese trabajo, la vocación te llama. Luego cuando cursaba el tercer semestre en Univalle, un profesor del departamento de matemáticas de la universidad le pidió a una secretaria de la Escuela de Ciencias del Lenguaje que le recomendara un maestro para su hijo que se iba a postular a la Facultad para estudiar la licenciatura en idiomas y tenía que rendir el examen para la admisión, ella a su vez le preguntó a la profesora E de la escuela quien me recomendó. Como yo apenas estaba en tercer semestre, la secretaria le preguntó a la maestra si yo no era demasiado principiante, a lo que ella respondió: Si la recomiendo es porque puede (otro salto de fe en mí). El joven que fue mi alumno, ya hablaba español, inglés, ruso y estaba aprendiendo francés en ese momento, el que realmente necesitaba mi ayuda no era él, cómo me di cuenta en casi todas mis clases de tutoría, son los padres los que tienen miedo. Él no necesita mucho, es un joven inteligente, que por supuesto entró a la Universidad del Valle y ya se graduó.

Mi experiencia con él, me mostró que las personas ven con el corazón. Lo esencial es invisible a los ojos, como diría Antoine³⁹. De ahí el acto de fe que me permitió experimentar ser docente: preparar la clase, observar y *sentir* al estudiante, para *saber* qué decir o cómo decirlo, para estar seguro de que sabes de lo que estás hablando. Y lo que me atrae, me

³⁹ “Lo esencial es invisible a los ojos” frase de El Principito, cuento escrito por Antoine de Saint-Exupéry.

enamora, me hace querer ser profe es *ver* cómo el conocimiento, esta luz que entra al Ser, le permite brillar y florecer.

Quien se ha enamorado de una planta, quien ha perdido el corazón en el hocico de su animal o en su pelaje, quien ha puesto su alma en el guiso que se cuece en la olla, puede comprender mis sentimientos al ver los ojos de mi alumno que se iluminan cuando finalmente entiende, ver esa conexión directa entre el corazón y los ojos, como cuando una nueva hoja sale del arbusto o cuando puedes ver tu primer capullo.

El profe V en acción

Cuando iba a matricular tercer semestre había dos opciones para elegir profe de inglés. El profe V, que era “el coco”⁴⁰, de esos que te mueven por dentro, que te retan y en algunos casos (es puro chisme porque ya de por sí inglés me daba pánico como para matricular con “el coco”) los estudiantes hasta salían llorando de su clase. Yo ya lloraba sola con inglés como para matricularle a un profe que me ayudaría en mi infinito llanto. Así que me matriculé con el otro profe con quien perdí, de todas formas.

En séptimo semestre, ya el profe V había hecho una maestría fuera del país y había aprendido no solo más de la forma de enseñar inglés sino de empatía. De su misma boca escuché su experiencia con una profesora maravillosa que lo hizo mejorar aún más su clase, que era excelente, lo hizo más humano, por decirlo de alguna manera. Y entonces matriculé con él. Muerta de pánico de nuevo, me armé de valor y le pedí ayuda a mi gran amiga Chicolata⁴¹, muy buena en inglés, excelente profe y con toda la paciencia, el amor y el tiempo para ayudarme en esta nueva aventura de pasar la asignatura y no morir en el intento.

⁴⁰ “El Coco”, expresión popular en Colombia para referirse a una criatura que produce miedo y horror entre los niños. “Apúrese que viene el Coco y se lo come”

⁴¹ Chicolata: Sobrenombre puesto con cariño porque a ella le encanta comer chocolatinas y también es muy dulce.

El profe V nos llevó varios textos que hicieron que yo quisiera leer en inglés, y lo más importante, que yo quisiera entender lo que me decían en la lengua extranjera. Entre esos documentos hubo uno que hablaba del otro, de ese del que yo cuidaba mi espacio personal, que lo aprendí con mi profe de décimo grado, de ese otro que era diferente a mí, que me molestaba tanto, ese para quien yo era el otro. Verme desde los pies del otro para quien soy el otro cambió mi manera de ver el mundo, de vivirlo, de sentirme. Yo también soy la otra, yo soy el otro, el diferente, el que molesta. También hablamos de los árboles ¡Los árboles! Seres tan amados por mí, tan cercanos a mi vida y a mi entorno, de los que tanto podría yo decir, aunque fuese en inglés. Y finalmente, hicimos un croquis de nuestro cuerpo, para mostrar lo que somos ¡Hágame el bendito favor! Dentro de esa línea que marcaba el contorno de mi cuerpo pude extenderme en símbolos, en representaciones de mí misma. Mostrarme y verme desde otra lengua, porque lo que uno es no tiene idioma. Allí se abrieron muchas ventanas que me permitieron ver otras partes de lo que yo soy, de lo que también soy en una lengua extranjera, en cualquier lengua.

El profe K *in action*

Habiendo superado séptimo semestre, me quedaban los dos últimos dolores: octavo y noveno de inglés (porque francés lo había terminado hacía tiempo ya, en los plazos indicados, nunca lo perdí) y ahí me encontré con el profe K. Ahora me tocaba literatura, pero este profe tenía otro método, además de ponernos a leer nos ponía a escribir. Ahora me percaté que me es fácil y placentero hablar de mí misma, ha de ser porque me conozco de toda la vida. En octavo pude hablar de algo muy, muy íntimo: el momento en que mi hijo menor, de 9 años, me dice: “Má, tu eres bisexual ¿Cierto?” El mundo se detuvo por un momento, respiré, respondí y la vida continuó. Eso es lo que expliqué en ese ensayo, lo que me permitió pasar el semestre. En noveno conté cómo fue mi experiencia con una chica. Además de darme fuerza

en el escrito, de darme el ánimo para escribir en inglés, esos textos me ayudaron a hacerme una terapia conmigo misma. Valieron la pena y la dicha. Valieron la vergüenza de leerlo frente a mis compañeros y aceptar con amor y respeto lo que yo soy.

Una linda manera de hablar de ti mismo es con juegos lingüísticos, para la muestra un botón de producción en ese curso:

1. Comparisons

I'm so clueless with the new technology as a dinosaur riding a bicycle.

I am so good at reading that on my bed the books have a place next to me, to sleep together.

I'm so messy that I find books in the bathroom and dishes in my library.

I am so talkative that when I keep silent people ask me if something happens to me.

2. Metaphors

And after 36 hours of straight work, after promising not to do it again I saw his eyes and ... seeing life itself there, I decided to have another one, that's why I have two children.

The water that ran down my body cleaned my thoughts too and I saw everything clear as when you clean a mirror and can see your smile again.

I wanted to walk by the dark way of his eyes, and then I realized that their obscurity was not depthly if not empty, there definitively, there was nothing.

De las raíces a las alas, por los sueños que se hacen realidad

A medida que me alejo de mis propias experiencias para escribir este texto, me doy cuenta de cuánta ayuda ha querido darme la gente. Una acción muy directa que me pareció una muleta gracias a "mi fractura cognitiva en inglés", probablemente también la de muchos

otros, fue la creación, a partir del cambio de pensum y por lo mismo el cambio de nombre de la carrera, de Taller de Inglés 1 una asignatura que acompaña a los estudiantes que como yo carecen de conocimientos de inglés para llegar al nivel de sus compañeros.

Empecé esta historia con el mismo sentimiento, el mismo objetivo con el que empecé mi carrera de Licenciatura en Lenguas Extranjeras, cumpliendo el acuerdo con mi madre, graduarme de la universidad, como mis tíos, sería la primera mujer en mi familia en graduarse de una universidad. Ahora siento la proyección que me dio mi mamá: ¡Lo hice mamá! ¡Lo hemos hecho! Gracias mamá, eres mi raíz.

No viví mi vida persiguiendo ser madre, pero mis hijos son mis alas y mi ancla. Paradójico, pero cierto. Cuando comencé a estudiar en la Universidad del Valle, mis hijos tenían nueve y cinco años, eran mis amigos en la aventura y los primeros semestres fueron prueba de fuerza y amor. Si no tenían escuela algunos días tenían que ir a la universidad conmigo. Este encuentro fue muy importante para nosotros, ellos conocieron la Universidad desde niños y la relación con los idiomas es muy diferente a la que yo tenía. Iban a clase conmigo, pedía permiso al profesor o profesora con quien me tocara y siempre decían que sí. Ahora miro cómo probablemente me veía la gente: madre cabeza de familia, responsable de dos niños, que vive en el campo, un poco lejos de la ciudad, sin trabajo. Sí, lo dije (ya lo había dicho) nadie me obligó, pero era la realidad.

Cuando era niña no quería ser madre para que alguien me acompañara cuando estuviera viejita o que fuera o hiciera todo lo que yo no había podido hacer. Mis hijos no son la continuación de mis sueños. Volví a estudiar porque tenía que crear mi propio camino,

porque ellos iban a crear sus propios caminos y cuando vuelen lejos del nido a hacer realidad sus sueños, ahí tendría que andar en mi propio sueño.

En conclusión, primero: tenía una lealtad a la jerarquía, a mi madre, que inconscientemente me impedía aprender inglés. Segundo, a los 10 años, en un estado de frustración y miedo, decidí que nunca aprendería inglés. Eso fue todo. Ahora que lo escribo, parece tan fácil.

Los sueños también florecen como florecen las plantas. Aquí estoy, con mis idiomas, cosechando mi siembra.

Análisis y resultados

Los resultados del análisis de contenido son presentados a continuación siguiendo el listado de categorías preestablecidas con base en la teoría de la autodeterminación de Deci y Ryan (2000). Cada concepto clave, que llamamos categoría, es glosado e ilustrado con algún o algunos fragmentos de la autobiografía.

Motivaciones

Las motivaciones aparecen claramente representadas en diferentes momentos de la narrativa, tanto las intrínsecas como las extrínsecas y la autodeterminada.

Motivación intrínseca

El ejemplo más fuerte de la motivación intrínseca, y elijo ese adjetivo porque recuerdo la fuerte emoción que sentí en ese momento, fue cuando escuché la palabra políglota, entendí su significado y me vi siendo una: “¡Yo, hablando tres o cuatro idiomas, yo políglota, increíble... imposible!”, al mismo tiempo imposibilitando la posibilidad. Pero: "Todavía quería ser políglota, todo el tiempo quise aprender otros idiomas" deseándolo de todas formas.

Otro evento memorable y propicio para la ejemplificación de la motivación intrínseca fue ese amor a primera lectura, el encanto de ver el francés, tan poéticamente escrito y de ir descubriendo su particular pronunciación junto con el creciente deseo de aprenderlo y la consecución de mi deseo. El relato expresa que hablar, aprender, leer y participar en clases de francés me brinda placer y felicidad. Este interés intrínseco es evidente cuando describo mi experiencia en las clases y la satisfacción al estudiar el idioma.

Motivación extrínseca

Así como en la motivación intrínseca se evidenció el evento más fuerte que me llevó a estudiar idiomas, en la motivación extrínseca también se encuentra, en *De las raíces a las alas, por los sueños que se hacen realidad*, una declaración que demuestra la fuerza del evento: “cumpliendo el acuerdo con mi madre, graduarme de la universidad”.

Otro apoyo muy fuerte y duradero fue el de todos mis profesores, su esfuerzo de hacer “todo lo posible para sacar a sus alumnos de la somnolencia y de la idea de que no sabían”, estos son factores extrínsecos que influyeron en mis decisiones educativas.

Como se verá más adelante, en el análisis de las Relaciones, mis relaciones familiares han sido muy fuertes. Desde el inicio de la recuperación de la memoria mi enfoque estuvo dirigido a la manera como se desarrolló mi infancia y son evidentes los lazos familiares y emocionales que marcaron el camino a seguir.

La motivación extrínseca también se presenta en la historia, especialmente en la presión expresada para seguir una carrera que no me gusta realmente: con diseño gráfico intentaba complacer a mi madre y a mi novio de la época, pero enfrenté la realidad de no ser lo que realmente deseaba.

En resumen, experimento una evolución en la motivación, pasando de cumplir expectativas externas a seguir mis propios deseos, lo que refleja una progresión hacia una motivación más autodeterminada.

Motivación autodeterminada

La motivación autodeterminada se evidencia en el momento en que tomo la decisión de cambiar de carrera, impulsada por mi propio deseo y la orientación de mi tío Douglas. Mi

elección de estudiar francés surge de su autodeterminación para perseguir lo que realmente me gusta, incluso cuando enfrento dificultades económicas y de cupo en la universidad.

En cuanto a la presencia relativa de estas motivaciones, parece que la motivación autodeterminada (buscar lo que realmente me gusta y cambiar de carrera) tiene una presencia significativa en comparación con la motivación extrínseca (expectativas de la familia, presión social) que inicialmente me llevó a estudiar diseño gráfico. La motivación intrínseca es fuerte cuando se trata de aprender francés, lo que indica un claro interés y placer personal en ese campo.

Regulación

En el relato se pueden identificar elementos relacionados con los conceptos de regulación interna, introyectada y a través de la identificación propuestos por Deci y Ryan.

Externa

Se evidencian momentos en los que me enfrento a la imposición de estudiar inglés. Por ejemplo, en la evaluación de quinto grado, donde la profesora expresa decepción por el desempeño en inglés. Este episodio refleja una situación de regulación externa, donde la motivación proviene de factores externos como las expectativas de los demás o la obligación académica.

Es posible identificar elementos que sugieren la presencia de la regulación externa. La regulación externa se caracteriza por la motivación que proviene de factores externos, como la presión social, las expectativas de los demás o las recompensas tangibles. Otros ejemplos de este tipo de regulación son el contexto en el que me veo obligada a cambiar de carrera debido a las circunstancias externas, como la falta de recursos económicos. También cuando

mi madre interviene para sugerir que estudie inglés, pues es la figura de autoridad y apoyo, y por lo tanto ejerce una influencia externa en las decisiones académicas.

Introyectada

Es evidente una fuerte motivación intrínseca que se apoya en la regulación introyectada desde el inicio de la carrera universitaria. La decisión de ingresar a la universidad se basa en un compromiso personal con mi madre y el deseo de ser la primera mujer en mi familia en graduarse de una universidad. A lo largo de la historia, persisto a pesar de los desafíos y utilizo diversas herramientas metafísicas y espirituales para superar los momentos difíciles.

Se evidencia en la lealtad a la figura materna. El bloqueo para aprender inglés estaba vinculado a la relación con mi madre y la dinámica de la familia. Además, mi decisión de no aprender inglés a los 10 años, revela una introyección de creencias y emociones que influyeron en mi actitud hacia el idioma durante mucho tiempo.

A través de la identificación

A lo largo de la historia, se nota como encuentro apoyo y orientación en personas significativas, como mis hijos, profesores, amigos y compañeros de clase. La profesora E, el profesor M, y otros actúan como modelos o guías que influyen en mi percepción de mí misma y en mi capacidad para superar los obstáculos. La identificación con estos modelos me motiva y me ayuda a cambiar de perspectiva.

En cuanto a la fortaleza de cada tipo de regulación, se puede argumentar que la regulación interna es la más fuerte, ya que hay muestras de persistencia y determinación interna para alcanzar mis metas a pesar de las dificultades. Sin embargo, la regulación a través de la identificación también juega un papel crucial al proporcionarme modelos y apoyo externo que refuerzan mi confianza y dirección.

Necesidades psicológicas básicas

Competencia

Es la primera necesidad psicológica básica dentro de las propuestas por los autores. En el texto autobiográfico se pueden encontrar una gran variedad de eventos que muestran la presencia de esta aptitud o la falta de la misma. Dentro de las más significativas reconozco el momento en que se hizo el decreto, en esa situación tuve la sensación de que todas mis compañeras sabían algo que yo no, sentía mi desventaja con relación a ellas, mi incompetencia.

En el capítulo de *La mejor manera de aprender es enseñando*, pude percatarme de mis competencias académicas, por ejemplo en matemáticas porque “yo era *la propia* de matemáticas” lo que me indujo a ser de manera espontánea tutora de álgebra de mis compañeros de clase, una competencia que me ha acompañado y animado siempre.

Otras competencias que se evidenciaron gracias al texto se dieron en el área familiar, por ejemplo cuando describo la relación que pude construir con mis hijos en *Cambiando de cordillera*, pude estar con ellos en su infancia, compartiendo pero sobre todo teniendo juntos el calor del fuego y de la palabra.

Autonomía

De la misma manera que con la competencia, pueden encontrarse varias anécdotas en el texto que ejemplifican la idea de autonomía o falta de ella. Me ha parecido muy interesante que hasta ahora que redacto este texto autobiográfico me percató de la autónoma que me he sentido con relación a otras áreas de mi vida, como en el papel de madre o de trabajadora, contrastando con la sensación que me generaba el aprendizaje de inglés, en *El decreto* se

evidencia la falta de autonomía cuando la desmotivación es producto del no poder “ponerme al día”

El desarrollo y los impedimentos que se dieron a lo largo de la historia son como un interesante rosario, por ejemplo mi primer contacto consciente con el inglés es la pérdida del examen y sentirme defraudada por mí misma. Sin embargo, en el mismo espacio con unas semanas de diferencia, así como encontré el veneno: decretarme incapacitada para aprender inglés (muestra fehaciente de falta de autonomía), encontré la contra: querer ser políglota.

Y para hacer más actual la experiencia, con esto de los medios, la publicidad de la época me ayudó a crearme dependiente de una manera académica para aprender inglés, no solo Meyer enseña, ahora lo sé.

Relaciones

A lo largo de las relecturas que debieron hacerse para el análisis del texto me di cuenta de lo importante que han sido para mí las relaciones familiares. El intrincado tejido que se va formado con los allegados va marcando pautas de comportamiento y formas de ver el mundo.

Me percaté de que se describió de diferentes maneras la forma en que he llevado mis relaciones familiares, en cambio hablo muy poco de los amigos o de mis compañeros de clase, de hecho no se menciona en ningún momento a mis compañeros de la universidad, quienes además de acompañarme en esta aventura fueron, en muchas ocasiones, el apoyo en mis momentos críticos.

Además de las relaciones familiares que marcaron parte del proceso de aprendizaje, la relación determinante en esta investigación es mi relación con el inglés, lo primero que aparece en la recuperación de la memoria es: “pensé que no tenía con qué, sentí que la información que tenía en el cuaderno no era suficiente”, luego muestro mi percepción

respecto a la maestra: “cuando la profesora nos habló, se veía decepcionada y triste, nos dijo que esperaba algo más de nosotras y finalizo comentando mi emoción: En ese momento me sentí horrible”.

Puede marcarse una línea temporal a lo largo del camino desde niña estudiante hasta mujer universitaria. La forma en que ha ido cambiando mi manera de ver y de relacionarme con el inglés ha marcado la diferencia. Desde una mirada antiimperialista, producto de lo que veía en casa y mi negación a aprenderlo hasta el vivir de dictar clases de inglés. Es reconfortante.

Teoría de la evaluación cognitiva

En la narrativa analizada, se pueden identificar algunos factores que podrían explicar la variabilidad de la motivación intrínseca. A continuación, se destacan algunos elementos del contexto socio-ambiental que podrían haber facilitado o reducido la motivación intrínseca.

Factores facilitadores

Interés personal: el interés innato por la física cuántica. Este interés personal podría ser un factor facilitador de la motivación intrínseca, ya que provee satisfacción y disfrute. De la misma manera, el querer construir la que yo sería en el futuro, ser políglota y haber percibido a lo(a)s profesore(a)s de idiomas muy “chic”⁴², es una sensación que recuerdo ahora cuando evoco mi vivencia en el bachillerato; mi profesor de octavo grado y mi profesora de décimo tenían “un ángel”⁴³, como diría mi abuela. Yo quería ser como ellos y eso estaba directamente relacionado con que hablaban inglés. Esa imagen me satisfacía y me gustaba soñar que yo, como ellos, tendría el ángel cuando hablara inglés.

⁴² Chic: galicismo empleado popularmente para referirse a algo elegante, distinguido, a la moda.

⁴³ Tener ángel, expresión popular que significa tener gracia, encanto o carisma.

Apoyo y comprensión: se encuentran en el relato múltiples formas de apoyo. Sin embargo, es importante destacar que el apoyo debe ser comprensivo y alineado con los intereses y deseos intrínsecos de la persona para facilitar la motivación intrínseca. La prueba más palpable de ello fue mi conversación con mi tío Douglas. Yo estaba desesperada y desmotivada estudiando diseño gráfico y él llegó con todo su corazón a apoyarme y a mostrarme que me comprendía hablando conmigo, preguntándome directamente lo que se necesitaba para guiarme. Me sorprendió cuando me hizo caer en cuenta que si yo estudiaba lo que no me gustaba iba a tener que trabajar en eso toda mi vida. Y cuando le dije que no sabía qué estudiar, él me preguntó qué quería hacer, cuando de inmediato le respondí quiero ir a París, sin dudarle me dijo: pues estudie francés, cosa que hice.

Ambiente estimulante: en general, un ambiente que fomente la curiosidad, la exploración y el aprendizaje autónomo puede facilitar la motivación intrínseca. Este tipo de entorno permite que las personas sigan sus propios intereses y descubran su pasión. Reconozco todo el esfuerzo de la Fundación Ecolprovys que no pudo ser más estimulante y, más tarde, el esfuerzo de mis profesores por incentivar y aumentar el interés de sus estudiantes. Estar en la Universidad era un estímulo continuo, paradójicamente aunque lo era para unas materias, también hacía resaltar mis limitaciones.

Factores reductores

Presión externa y expectativas ajenas: las críticas negativas, como la de la profesora de quinto grado, sobre mi rendimiento en inglés es un ejemplo de presión académica. Las expectativas externas pueden reducir la motivación intrínseca al convertir el aprendizaje en una tarea obligatoria en lugar de una elección personal.

Limitaciones económicas: estas limitaciones están presentes en gran parte del relato. Las restricciones financieras pueden reducir la capacidad de las personas para seguir sus pasiones intrínsecas y tomar decisiones basadas en sus intereses personales. El verme obligada a estudiar en una universidad pública fue resultado de mi limitación económica, aunque al fin de cuentas fue la mejor decisión, lo que no le quita el peso de estar regularmente sin un peso y las consecuencias en el proceso de aprendizaje en general. Las carencias económicas inciden fuertemente porque limitan la posibilidad de desplazamiento; la disposición para el aprendizaje se entorpece cuando hay que resolver los asuntos prácticos de sobrevivencia.

Falta de autonomía y de elección: las decisiones impuestas, como la sugerencia de la madre pueden reducir la motivación intrínseca si no están alineadas con los verdaderos intereses de la persona. La falta de autonomía y elección puede disminuir el disfrute en la actividad. Ejemplo de ello fue el cambio de colegio, que me obligó a estar más de tres horas en el recorrido de casa al colegio de ida y vuelta, en un espacio donde no quería estar. Regularmente los niños no quieren estar en el colegio, pero aquí se amplificaba el desgano por la rigurosidad del colegio, católico y femenino. Otro factor externo que limitó mi autonomía y elección fue la obligatoriedad de ver inglés en mi pregrado, si hubiese podido escoger no habría escogido inglés, por lo que no lo hablaría. Algunas obligaciones son positivas.

En resumen, la variabilidad de la motivación intrínseca en la narrativa puede ser explicada por una combinación de factores facilitadores, como el interés personal y el apoyo,

y factores que la reducen, como la presión externa y las limitaciones económicas. La interacción compleja de estos elementos da forma a la motivación intrínseca.

Conclusiones

Me gustó mucho poder concatenar lo académico con lo emocional ya que en el mundo académico, históricamente, se había marginado lo emocional, como si sólo lo racional fuese importante o determinante en el campo del aprendizaje. Encontré una tesis de doctorado, de Ramajo Cuesta (2008), que habla de muchos temas que a mí me interesan, por ejemplo que la disposición geográfica o local puede afectar directamente las actitudes y reacciones de los humanos, Feng Shui básico. Ese trabajo me permitió ver cómo desde el campo académico se está investigando y se está debatiendo la importancia de lo emocional en el aprendizaje; me di cuenta de que lo que yo tuve en el aprendizaje de inglés no fue un problema cognitivo sino un problema emocional, digamos que era cognitivo pero no académico, no tenía que ver con inteligencia académica, tenía que ver era con inteligencia emocional y con cómo afrontar las cosas.

Fue muy importante para mí encontrar que ya hay investigaciones al respecto y que se le está dando al ámbito emocional el mismo valor que al académico. También en mi quehacer como profesora descubrí que he hecho ese tipo de acciones con mis estudiantes: fomentar que se sientan seguros de sí mismos. Sin importar si estudiaron o no la lección o si hicieron o no la tarea, que se sientan seguros consigo mismos, esto abre muchísimas posibilidades en el campo inconsciente y en las posibilidades de aprendizaje.

El trabajo de investigación ha estado ligado a la familia, los ancestros y sus herencias junto a los descendientes y nuestra formación juntos, con mi legado: enseñar lo que he aprendido desde el compartir y el convivir. Escribir la autobiografía permite “ver” asuntos que no se vieron antes o no se percibieron de la misma manera. Tener una perspectiva diferente, otra mirada, sanadora, constructiva. La reflexión sobre esta relectura, también permitió identificar lo que “no está escrito”, las ausencias que por serlo, también hacen una

presencia de sentido: por ejemplo mis compañeros de la universidad. Cuando tuve la experiencia de volver a la U, con 35 años y la mayoría de mis compañeros de 17, fue impactante para mí ver su facilidad para el inglés, lo que contrastaba con mi nivel de desempeño. Los más cercanos intentaban ayudarme, sin embargo, en ningún momento del relato autobiográfico hago mención de ellos. Esto que no estuvo escrito me muestra la ceguera hacia ese apoyo externo.

Reflexión final

Recuperar la memoria y poner en evidencia lo que a muchos estudiantes les pasa, junto a posibles alternativas de solución, podría ser una manera de mejorar los procesos cognitivos. Como lo expresé con anterioridad, esta investigación confirma que nos relacionamos con lo emocional y cognitivo al mismo tiempo y de múltiples maneras. Somos seres integrales y aunando diferentes ciencias cómo la psicología, la pedagogía y la sociología entre otras podemos llegar a comprender mejor los mecanismos de relacionamiento y de aprendizaje para acompañar las experiencias como estudiantes y, aún más importante, como maestros.

Trabajar desde la autobiografía, recuperar la memoria y de alguna manera revivir lo experimentado me ha permitido investigar en el campo de la pedagogía emocional y las posibilidades de desarrollo a nivel cognitivo. Usando las vivencias que tuve como estudiante como base y transformándolas en herramientas, como docente, ha sido posible llevar a cabo esta investigación con conocimiento de causa desde las dos perspectivas, y ha permitido conjugar la teoría con la práctica.

Somos seres integrales y el paso a la diversidad y la aceptación está en este nuevo milenio. Reconociendo, sanando e integrando mi potencial emocional me ha sido posible tener un avance a nivel académico y laboral.

Referencias

- Damasio, A. (1994). *El error de Descartes*. Ediciones Destino.
- De Saint-Exupéry, A. (2012). *El Principito*. Editorial: Imprenta Nacional.
- Deci, E. L., & Ryan, R. M. (1985). *Intrinsic motivation and self-determination in human behavior*. New York: Plenum.
- Deci, E. L., & Ryan, R. M. (2000). *Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being*. University of Rochester
- Real Academia Española. (2006). *Diccionario esencial de la lengua española*. Autonomía.
- Real Academia Española. (2006). *Diccionario esencial de la lengua española*. Competencia.
- Real Academia Española. (2006). *Diccionario esencial de la lengua española*. Relación.
- Flores, R. y Gómez, J. (2010). Un estudio sobre la motivación hacia la escuela secundaria en estudiantes mexicanos. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 12(1). Consultado en: <http://redie.uabc.mx/vol12no1/contenido-floresgomez.html>
- Gardner, H. (1993). *Multiple Intelligences*. Basic Books.
- González-Monteaudo, J. (Ed.). (2008). *Approches Non-Francophones Des Histoires de Vie en Europe* (Edición y Coordinación). En: *Pratiques de Formation. Analyses*.
- Hernández, R., Fernández C., & Baptista P. (2010). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill.
- Neuendorf, K. A. (2006). *Content Analysis Guidebook*. Bertrams Print On Demand.
- Piaget, J. (1969). *Psicología y pedagogía*. (Trad. F. J. Fernández Buey.) Ariel, Barcelona.
- Ramajo Cuesta, A. (julio de 2008). *La importancia de la motivación en el proceso de adquisición de una lengua extranjera*. Universidad de Lebríja.
- Ryan, R. M., Frederick, C. M., Lepes, D., Rubio, N., & Sheldom, K. M. (1997). *Intrinsic motivation and exercise adherence*. *International Journal of Sport Psychology*.
- Sabines, J. (1997). *Les poèmes du piéton*. (Trad. Émile Martel). Écrits des Forges.
- Stevick, E. W. (1980). *Teaching languages: A way and ways*. Rowley, MA: Newbury House.